

UNIVERSIDAD AMAR TÉLIDJI – LAGHOUAT



Facultad de Letras y Lenguas

Departamento de Español

Máster en Didáctica de Lenguas Extranjeras

**INCIDENCIA DEL CONOCIMIENTO DE
OTRAS LENGUAS EN LA
DISPONIBILIDAD LÉXICA DEL ESPAÑOL.
CASO DE ESTUDIO: ESTUDIANTES DE
TERCER CURSO DE LA SECUNDARIA.**

Trabajo de Fin de Máster

Realizado por:

Ben Saleh ZAITRI

Ahmed BEN GHOUINI

Ante el jurado compuesto de:

ALI RAHMANI Khadidja	MCA-Universidad de Laghouat	Presidente
GUERRBAA Abdrahmane	MCB-Universidad de Laghouat	Director
BOUHAYA Abdalleh	MAA- Universidad de Laghouat	Vocal

Laghouat

2023 – 2024

UNIVERSIDAD AMAR TÉLIDJI – LAGHOUAT



Facultad de Letras y Lenguas

Departamento de Español

Máster en Didáctica de Lenguas Extranjeras

INCIDENCIA DEL CONOCIMIENTO DE OTRAS LENGUAS EN LA DISPONIBILIDAD LÉXICA DEL ESPAÑOL. CASO DE ESTUDIO: ESTUDIANTES DE TERCER CURSO DE LA SECUNDARIA.

Trabajo de Fin de Máster

Realizado por:

Ben Saleh ZAITRI

Ahmed BEN GHOUINI

Ante el jurado compuesto de:

ALI RAHMANI Khadidja	MCA-Universidad de Laghouat	Presidente
Guerbaa Abdrahmane	MCB-Universidad de Laghouat	Director
BOUHAYA Abdalleh	MAA- Universidad de Laghouat	Vocal

Laghouat

2023 – 2024

DEDICATORIA

A nuestros padres

A nuestros hermanos que comparten los recuerdos con nosotros durante cinco años

AGRADECIMIENTO

Expresamos nuestro agradecimiento:

A nuestro tutor

A los miembros del jurado por su atención

A nuestros padres por su ayuda

A los amigos de la residencia

ÍNDICE GENERAL

RESUMEN	VII
INTRODUCCIÓN GENERAL	1

CAPÍTULO I MARCO TEÓRICO

1. Antecedentes.....	5
2. Definición de los conceptos.....	8
2.1. Lengua materna	8
2.2. Lengua extranjera	8
2.3. Conocimiento de otras lenguas	9
2.4. Disponibilidad léxica.....	9
2.5. Léxico y Vocabulario	10
2.6. Vocablos cognados	11
3. Bases teóricas	11
3.1. Aprendizaje significativo Ausubel, D. (1983).....	11
3.2. Teoría de la Interdependencia Lingüística Cummins, J. (1983).....	12
3.3. Tratamiento de la lengua materna y el léxico.....	13
3.4. Lengua materna y disponibilidad léxica.....	14
3.5. Conocimiento de otras lenguas y el léxico disponible	14
3.6. Vocablos cognados y disponibilidad léxica	15
3.7. Cognados Vs falsos amigos.....	16

CAPÍTULO II MARCO METODOLÓGICO

1. Enfoque de investigación	18
2. Método de investigación.....	19
3. Diseño de la investigación.....	20
4. Nivel de investigación	20
5. Técnicas e instrumentos de la recogida de datos	21
5.1. Cuestionario.....	21
5.2. Ficha de observación	22

6. Población y muestra	23
7. Procedimiento.....	23
8. Cuadro de operacionalización	24

CAPÍTULO III
ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS

1. Análisis de la ficha de observación	25
2. Descripción del cuestionario	26
2.1. Análisis del cuestionario.....	27
3. Análisis de la prueba	31
3.1. Partes del cuerpo.....	33
3.2. Ropa.....	34
3.3. Comida	36
3.4. Material escolar	36
4. Discusión de resultados	39
4.1. Disponibilidad Léxica y Competencia Lingüística	39
4.2. Influencia de los cognados en el aprendizaje del vocabulario.....	40
4.3. Impacto del conocimiento de otras lenguas.....	40
4.4. Contextos de uso del español	40
4.5. Estrategias de enseñanza basadas en cognados y disponibilidad léxica.....	41
4.6. Uso de la lengua materna en aula E/LE.....	41
4.7. Estrategias para limitar el uso de la lengua materna	42
4.8. Beneficios y problemas del uso de L1 en aula ELE.....	42
CONCLUSIÓN GENERAL	43
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	44
ANEXOS

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 : Tratamiento de la lengua materna y el léxico.....	13
Tabla 2: L1 y DL	14
Tabla 3: Conocimiento de otras lenguas y la DL	15
Tabla 4: Vocablos cognados y DL	16
Tabla 5: Vocablos cognados vs Falsos amigos	17
Tabla 6: Cuadro de operacionalización	24
Tabla 7: Experiencia con el español	27
Tabla 8: Experiencia con el español	27
Tabla 9: Uso de la lengua materna en el aula	28
Tabla 10: Conocimiento de las lenguas	29
Tabla 11: Nivel de los alumnos en inglés.....	30
Tabla 12: ¿Qué lenguas dominas más?.....	30
Tabla 13: ¿En qué contextos usas el español?.....	31
Tabla 14: Frecuencia de los VC.	32
Tabla 15: Partes del cuerpo	33
Tabla 16: Ropa	34
Tabla 17: Comida	36
Tabla 18: Material escolar	36
Tabla 19: Efecto del uso excesivo de las lenguas en el español.....	37
Tabla 20: Uso de LE y el enriquecimiento de vocabulario del español	38
Tabla 21: Traducción y DL.	38

ÍNDICE de ABREVIATURAS

DL/ *Disponibilidad Léxica*

ELE/ Español como Lengua Extranjera

L1/ Lengua Materna

L2/ Segunda lengua

L2RR/ Lenguas románicas

LE/ Lengua Extranjera

MCERL/ Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas

RAE/ Real Academia Española

TFM/ Trabajo de Fin de Máster Académico

VC/ Vocablos Cognados

Nota sobre el estilo de redacción

Las citas bibliográficas en la lista de referencia están ordenadas alfabéticamente según las normas establecidas en la sexta edición del Manual de Publicación de la Asociación Americana de Psicología (APA).

RESUMEN

Nuestro trabajo de investigación tiene como objetivo determinar la incidencia del conocimiento de otras lenguas en la disponibilidad léxica del español en estudiantes de tercer curso en los institutos Mokawama Chaabia, Imam Ghazali, Sadek Talbi y Hadj Aissa de Laghouat. La muestra del estudio consiste en 70 alumnos de tercer año de la carrera de Letras y Lenguas Extranjeras en secundarias de Laghouat. Con un enfoque mixto, combinamos elementos cualitativos y cuantitativos para dar relevancia tanto al proceso como a los resultados. Adoptamos un diseño no experimental, con un nivel correlacional y exploratorio, utilizando un método descriptivo-analítico. La recopilación de datos se lleva a cabo mediante cuestionarios y pruebas aplicadas a los alumnos. Los resultados demuestran que el conocimiento de otras lenguas incide positivamente en el enriquecimiento de la disponibilidad léxica del español, especialmente cuando las lenguas son de la misma tipología. Cuanto más románicas sean las lenguas conocidas, más se encuentran vocablos cognados, lo que facilita la adquisición del léxico español. El francés, en particular, se destaca como la lengua que más vocablos cognados comparte con el español, facilitando significativamente el aprendizaje y dominio del español para los estudiantes que ya manejan el francés.

Palabras clave: Conocimiento de otras lenguas; disponibilidad léxica; lengua extranjera; Lengua materna; léxico; vocabulario; Vocablos cognados

ملخص

هدف بحثنا هو تحديد تأثير معرفة اللغات الأخرى على الثروة اللغوية في الإسبانية لدى طلاب السنة الثانية في معاهد الأغواط. تتكون عينة الدراسة من 70 طالباً في السنة الثالثة من تخصص الآداب واللغات الأجنبية في ثانوية المقاومة الشعبية و ثانوية الامام الغزالي و ثانوية صادقي الطالب كذلك ثانوية الحاج عيسى بالأغواط. نعتمد على نهج مختلط يجمع بين العناصر النوعية والكمية لإبراز كل من العملية والنتائج. نتبنى تصميمًا غير تجريبي، بمستوى ارتباطي واستكشافي، باستخدام منهج وصفي-تحليلي. يتم جمع البيانات من خلال استبيانات واختبارات تُطبق على الطلاب. تظهر النتائج أن معرفة اللغات الأخرى تؤثر بشكل إيجابي على إثراء الثروة اللغوية في الإسبانية، خاصةً عندما تكون اللغات من نفس الفئة. كلما كانت اللغات رومانسية أكثر، كلما زادت الكلمات المشتركة، مما يسهل اكتساب المفردات الإسبانية. يتضح أن الفرنسية، على وجه الخصوص، هي اللغة التي تشترك في معظم الكلمات المشتركة مع الإسبانية، مما يسهل بشكل كبير تعلم وإتقان الإسبانية للطلاب الذين يعرفون الفرنسية بالفعل.

الكلمات المفتاحية: معرفة اللغات الأخرى؛ الثروة اللغوية؛ اللغة الأجنبية؛ اللغة الأم؛ المعجم؛

المفردات؛ الكلمات المشتركة

ABSTRACT

The present research aims to determine the impact of knowledge of other languages on the lexical availability of Spanish in second-year students at institutes in Laghouat. The study sample consists of 70 third-year students majoring in Literature and Foreign Languages at secondary schools Mokawama Chaabia, Imam Ghazali, Sadek Talbi y Hadj in Laghouat. Using a mixed approach, qualitative and quantitative elements are combined to give relevance to both the process and the results. A non-experimental design is adopted, with a correlational and exploratory level, using a descriptive-analytical method. Data collection is carried out through questionnaires and tests administered to students. The results demonstrate that knowledge of other languages positively impacts the enrichment of Spanish lexical availability, especially when the languages are of the same typology. The more Romance languages are known, the more cognate words are found, facilitating the acquisition of Spanish vocabulary. French, in particular, stands out as the language that shares the most cognate words with Spanish, significantly facilitating the learning and mastery of Spanish for students who already have proficiency in French.

Keywords: Knowledge of other languages; lexical availability; foreign language; mother tongue; lexicon; vocabulary; cognate words

INTRODUCCIÓN GENERAL

En la actualidad, la globalización ha incrementado significativamente el contacto entre lenguas que no tienen una relación histórica directa, como las lenguas romances y germánicas. Esto ha generado un vocabulario "internacional" que se utiliza ampliamente en entornos formales como el ámbito académico, basado principalmente en raíces latinas y griegas.

Este fenómeno facilita la adquisición simultánea de varias lenguas, ya que muchas comparten raíces etimológicas. Dominar un idioma extranjero implica no solo hablar, escribir, escuchar y leer, sino también tener un amplio repertorio de palabras almacenadas en el léxico mental.

En este Trabajo de Fin de Máster (TFM), determinamos cómo el *conocimiento de otras lenguas* afecta la riqueza de vocabulario en español. Investigamos cómo el dominio de múltiples idiomas puede influir en la cantidad y diversidad de palabras que una persona puede comprender, recordar y usar en español, especialmente en contextos educativos. Por ejemplo, un estudiante que habla inglés y francés además del español puede reconocer palabras similares (llamadas vocablos cognados) entre los tres idiomas, lo que facilita aprender y recordar nuevo vocabulario en español. Además, entender la gramática y las reglas de otros idiomas también pueden influir en cómo se aprende y se usa el vocabulario en español.

En este estudio, también determinamos qué idioma tiene más palabras cognadas, lo cual puede enriquecer la *disponibilidad léxica* en español. Nuestro objetivo es entender cómo estas influencias pueden ser manejadas y aprovechadas en la enseñanza y aprendizaje de lenguas, especialmente en el contexto de la didáctica de lenguas modernas.

Planteamiento del problema

Después de realizar observaciones en los institutos; Mokawama Chaabia, Imam Ghazali, Hadj Aissa y Sadek Talbi y revisar trabajos previos, hemos identificado que la principal dificultad de los estudiantes de secundaria radica en la carencia de *disponibilidad léxica*, la cual puede ser atribuida al nivel inicial de los estudiantes, la falta de exposición al idioma y

un entorno sociocultural desfavorable. Esta carencia se manifiesta en dificultades para expresar ideas con claridad, la utilización de un vocabulario limitado y la incapacidad para dominar las cuatro destrezas fundamentales del idioma español. En nuestro estudio, nos proponemos explorar y evaluar si el conocimiento previo de otras lenguas, como el inglés, el francés y la lengua materna (L1), puede tener un efecto positivo en el enriquecimiento de la *disponibilidad léxica*. Nos centraremos en la descripción y análisis de vocablos cognados existentes en cada lengua para saber si el reconocimiento y entendimiento de estas palabras similares entre idiomas podría facilitar la ampliación del vocabulario en español para los estudiantes de secundaria.

Pregunta general

- ¿En qué medida influye el conocimiento de otras lenguas en la disponibilidad léxica del español en estudiantes de tercer curso?

Preguntas específicas

- ¿En qué medida la presencia de vocablos cognados influye en la disponibilidad léxica del aprendiz argelino?
- ¿Cómo afecta el conocimiento de la lengua francesa a la disponibilidad léxica del español en aprendices bilingües?
- ¿Qué características presenta el repertorio léxico utilizado en el aula de ELE?

Objetivo general

- Determinar la incidencia del *conocimiento de otras lenguas* en la disponibilidad léxica del español en estudiantes de tercer curso.
- Investigar la relación entre el conocimiento de otras lenguas y la disponibilidad léxica del español en alumnos de tercer curso.

Objetivos específicos

- Determinar la influencia cuantitativa de la presencia de cognados en la disponibilidad léxica del aprendiz argelino del tercer curso.

- Analizar el efecto del conocimiento de la lengua francesa en la disponibilidad léxica del español en hablantes bilingües.
- Describir las características del repertorio léxico utilizado en el aula de ELE, incluyendo la frecuencia de palabras, la variedad léxica.

Justificación

Aprender un nuevo idioma no es comenzar desde cero. Nuestro bagaje lingüístico, compuesto por la lengua materna (L1) y otras lenguas extranjeras, se convierte en una valiosa herramienta en este proceso. Los estudios revelan que establecemos conexiones entre nuestros conocimientos previos y la nueva información, facilitando la adquisición del léxico. Nuestro TFM se propone analizar la influencia de los cognados en la adquisición del léxico en español, provenientes de la L1, del inglés y del francés. A través de un estudio comparativo, determinaremos cuál de estas lenguas aporta la mayor cantidad de cognados útiles para el aprendizaje del español. Los resultados no solo arrojarán luz sobre este aspecto fundamental, sino que también proporcionarán herramientas pedagógicas para optimizar la enseñanza del español.

Hipótesis general

- El conocimiento de otras lenguas influye significativamente en la disponibilidad léxica del español en estudiantes de tercer curso.

Hipótesis específicas

- Los vocablos cognados tienen un efecto positivo y cuantificable en la disponibilidad léxica del español en estudiantes de tercer curso.
- El francés, como lengua románica, tiene un efecto más significativo en la disponibilidad léxica del español en estudiantes de tercer curso que el inglés.
- El repertorio léxico utilizado en el aula de ELE se caracteriza por una frecuencia de palabras intermedia, una variedad léxica moderada.

Estructura del trabajo

Nuestro estudio se compone de tres capítulos fundamentales: Marco teórico, Marco metodológico y Análisis e interpretación de datos.

En el capítulo I, titulado “Marco teórico”, abordaremos los siguientes ejes: antecedentes, definición de conceptos, y las bases teóricas fundamentadas en la teoría del Aprendizaje Significativo de Ausubel (1983) y la teoría de la Interdependencia Lingüística de Cummins (1983). Además, trataremos otros ejes como el tratamiento de la lengua materna y el léxico, lengua materna y disponibilidad léxica, conocimiento de otras lenguas y el léxico disponible, vocablos cognados y disponibilidad léxica versus falsos amigos.

En el capítulo II, titulado “Marco metodológico”, discutiremos el método de investigación, el nivel del estudio, el enfoque, las técnicas e instrumentos de recogida de datos, la población y muestra, los procedimientos y el cuadro de operacionalización.

En el capítulo III, titulado “Análisis e interpretación de datos”, describiremos y analizaremos los instrumentos de recogida de datos, consistentes en una ficha de observación y un cuestionario. Al final, expondremos los resultados y presentaremos las conclusiones.

CAPÍTULO I

MARCO TEÓRICO

En este capítulo, condensamos las investigaciones previas relacionadas con la temática abordada en este estudio o aquellas que guardan alguna relación con la misma. Asimismo, establecemos las variables fundamentales, siendo el "*conocimiento de otras lenguas*" y la "*disponibilidad léxica*". En este contexto, proporcionamos una explicación detallada de la teoría que sirve como fundamento para resaltar los resultados, desarrollándola a lo largo de este marco conceptual.

1. Antecedentes

El artículo en línea titulado "*uso de la lengua materna en la enseñanza de idiomas extranjeros*" realizado por Texidor Pellón, R.; Reyes Miranda, D. & Cisneros Reyna, H. (2007), trata el empleo de la lengua materna en el contexto de la enseñanza del inglés como lengua extranjera en las universidades médicas cubanas. Este estudio tiene el objetivo de argumentar que la lengua materna es una herramienta válida para enseñar otras lenguas en el aula ya que ayuda que las informaciones sean comprensibles y claras. El enfoque usado en este estudio es el cualitativo con un diseño no experimental. Las conclusiones de este estudio destacan que el uso de esta técnica favorece la traducción rápida y eficiente en cuanto a la transmisión de las informaciones en el aula, además disminuye el cargo a los profesores especialmente cuando se trata de explicar conceptos complicados o técnicos y se concluye que con el uso de la lengua materna que es el inglés en este caso habrá precisión, ahorro de tiempo y comprensión en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma inglés en los alumnos de las universidades médicas de Cuba.

Además, el artículo de la revista *Educación, Lenguaje y Sociedad* titulado "*uso de la lengua materna en una clase de inglés como lengua extranjera*" un estudio de casos llevado a cabo por Sánchez, L., Pernía, J., Rivas, J. & Villalobos, J. (2012). Tiene como propósito, analizar los factores que intervienen en el uso de la lengua materna [L1] durante la interacción

estudiante/estudiante en un aula de clases de inglés como lengua extranjera [LE], en una universidad de los Andes Venezolanos. Esta investigación está enmarcada dentro del paradigma de la investigación cualitativa y para la recolección de datos se usan cuestionarios iniciales, observaciones y entrevistas. Como resultado, se observó que los estudiantes de inglés como LE hacen uso de la L1 en actividades grupales/parejas por la necesidad de interacción entre estudiantes, y por el hábito de usar la L1 para el desarrollo de tareas.

Asimismo, Hidalgo Gallardo, M. (2021) realizó un artículo de la revista *Lingüística Aplicada* titulado: “*Influencia de la lengua materna y del conocimiento de lenguas extranjeras en el léxico disponible en ELE.*” Con el objetivo de analizar la influencia de la lengua materna (L1) y el conocimiento de lenguas extranjeras (L2) en el léxico disponible de estudiantes de español como lengua extranjera (ELE). La muestra del estudio estuvo compuesta por 120 estudiantes de ELE de nivel intermedio, provenientes de 18 países diferentes. Se utilizó un enfoque cuantitativo y se aplicaron dos pruebas de *disponibilidad léxica*: una prueba de sinónimos y otra de asociación léxica. Los resultados del estudio mostraron que la L1 no tiene un efecto significativo en la *disponibilidad léxica* en ELE. Sin embargo, se encontró que el conocimiento de L2 sí tiene un efecto positivo, especialmente en las primeras etapas del aprendizaje. Este efecto se observó principalmente en estudiantes que conocían lenguas románicas. El estudio concluye que el conocimiento de L2, especialmente de lenguas románicas, puede ser un factor beneficioso para el aprendizaje de vocabulario en ELE. Se sugiere que la enseñanza de ELE tome en cuenta el conocimiento previo de L2 que tienen los estudiantes para optimizar el proceso de aprendizaje.

En seguida, “*La incidencia del conocimiento de otras lenguas extranjeras románicas en la disponibilidad léxica de aprendices griegos de español. Internacionalización y enseñanza del español como lengua extranjera: plurilingüismo y comunicación intercultural.*” Es un artículo de la revista *Educación*, realizado por Palapanidi, K. (2021). Su objetivo es diagnosticar la influencia del *conocimiento de otras lenguas* extranjeras románicas (L2RR) en la *disponibilidad léxica* de aprendices griegos de español como lengua extranjera (ELE). La muestra del estudio estuvo compuesta por 90 estudiantes griegos de ELE de diferentes niveles de competencia (B1, B2, C1). Se seleccionaron estudiantes que también conocían al menos una L2RR (francés, italiano, rumano o portugués). Se utilizó un diseño cuantitativo descriptivo. Se aplicó una prueba de *disponibilidad léxica* que consistía en la presentación de palabras en español y la solicitud de que los participantes respondieran con sinónimos o

palabras relacionadas. Se recopilaron datos sobre las L2RR conocidas por los participantes, incluyendo su nivel de dominio. Los resultados del estudio mostraron que el conocimiento de L2RR tiene un efecto positivo en la *disponibilidad léxica* de los aprendices griegos de ELE. Este efecto se observó en todas las categorías léxicas analizadas y en todos los niveles de competencia lingüística. Se encontró que los estudiantes con mayor conocimiento de L2RR tenían una mayor disponibilidad de cognados y palabras derivadas. El estudio concluye que el conocimiento de L2RR puede ser un factor facilitador para el aprendizaje de vocabulario en ELE para los aprendices griegos. Se sugiere que la enseñanza de ELE tome en cuenta el conocimiento previo de L2RR que tienen los estudiantes y que se exploten los cognados y las palabras derivadas como recursos para el aprendizaje de vocabulario.

Finalmente, El manual titulado “*El desarrollo de la competencia léxica de estudiantes italianos universitarios de ELE*” realizado por Nalesso, G. (2018). Tiene el propósito de analizar el desarrollo de la competencia léxica de estudiantes italianos universitarios de español como lengua extranjera (ELE), específicamente en los niveles B1 y B2 del Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas (MCERL). La muestra se compone de 60 estudiantes italianos de ELE que cursaban estudios en la Universidad de Padua, Italia. Los estudiantes se dividieron en dos grupos: 30 estudiantes de nivel B1 y 30 estudiantes de nivel B2. Se aplicó una prueba de *disponibilidad léxica* a ambos grupos de estudiantes. La prueba consistía en la presentación de palabras en español y la solicitud de que los participantes respondieran con sinónimos o palabras relacionadas. Se recopilaron datos sobre las estrategias de aprendizaje de vocabulario utilizadas por los estudiantes. Los resultados del estudio mostraron que los estudiantes de nivel B2 tienen una mayor *disponibilidad léxica* que los estudiantes de nivel B1. Esta diferencia se observó en todas las categorías léxicas analizadas. Se encontró que los estudiantes de nivel B2 utilizaban estrategias de aprendizaje de vocabulario más variadas y eficaces que los estudiantes de nivel B1. El estudio concluye que el desarrollo de la competencia léxica en ELE está estrechamente relacionado con el nivel de competencia lingüística. Se sugiere que la enseñanza de ELE debe enfocarse en el desarrollo de estrategias de aprendizaje de vocabulario efectivas para que los estudiantes puedan ampliar su léxico disponible.

Observamos que la investigación sobre la incidencia del *conocimiento de otras lenguas* en la *disponibilidad léxica* del español como lengua extranjera (ELE) presenta una notable escasez de estudios previos, lo que resalta la relevancia de esta temática. Esta ausencia de

bibliografía se evidencia en la falta de libros y documentos en formato PDF que profundicen en el tema. Además, los estudios citados en el marco teórico se centran principalmente en analizar la influencia de otras lenguas en la *disponibilidad léxica* de estudiantes de niveles B1 y B2, ubicados en diferentes países. Sin embargo, nuestro estudio ofrece una perspectiva novedosa al explorar este efecto en estudiantes con niveles A1 y A2 en el contexto específico de Argelia. A diferencia de los antecedentes revisados, nuestro estudio adopta un enfoque integral al considerar las tres lenguas clave del sistema educativo argelino: el francés, el inglés y la lengua materna (L1). Esta inclusión permite realizar un análisis más completo y preciso de la incidencia de las tres lenguas en el desarrollo del léxico en ELE.

2. Definición de los conceptos

En este apartado, ofrecemos una serie de definiciones para cada uno de los conceptos clave del TFM, priorizando los conceptos que constituyen las variables: lengua materna, lengua extranjera, disponibilidad léxica, cognados.

2.1. Lengua materna

Según Abella Rodríguez, R. (2019) “la lengua materna, nativa o primera (L1) es aquella que el individuo adquiere en los años iniciales de vida, lo que la convierte en la primera que la persona emplea” (p.08)

Entonces, la lengua materna es el idioma que se adquiere de forma innata durante la infancia, y su importancia radica en ser la primera lengua que una persona emplea para comunicarse y expresarse. Este concepto destaca la relevancia y la influencia significativa que la lengua materna tiene en el desarrollo lingüístico y comunicativo de un individuo desde sus primeros años de vida. La lengua materna, se aprende de manera natural gracias al input lingüístico que recibe una persona desde la niñez. En nuestro caso, la lengua materna que es objeto de estudio es el árabe académico.

2.2. Lengua extranjera

Abella Rodríguez, R (2019) afirma que la lengua extranjera es “Lengua que se aprende con posterioridad a la L1, que requiere instrucción formal en instituciones educativas ya que no es empleada por la comunidad en la que se encuentra el sujeto” (p.11)

La clave en esta definición es que la lengua extranjera no es utilizada comúnmente en el entorno social del aprendiz, lo que implica que su aprendizaje generalmente se lleva a cabo de manera estructurada en contextos educativos específicos. Este enfoque formal puede incluir clases en escuelas, cursos de idiomas o programas educativos diseñados para enseñar la lengua extranjera.

2.3. Conocimiento de otras lenguas

En palabras de Hidalgo Gallardo, M. (2021), el *conocimiento de otras lenguas* se refiere a la habilidad y el grado de dominio que un individuo posee en idiomas distintos a su lengua materna. Este conocimiento puede abarcar diferentes niveles, desde un reconocimiento básico de palabras sueltas hasta la fluidez comunicativa.

Es decir, un estudiante que ha adquirido habilidades lingüísticas en una lengua extranjera previa, podrá transferir y aplicar dichas habilidades al aprendizaje de una nueva lengua. En cambio, un estudiante que no ha desarrollado estas habilidades previas enfrentará mayores dificultades en el proceso de aprendizaje. La frase original destaca la ventaja que tienen los estudiantes que ya poseen habilidades lingüísticas en una lengua extranjera al aprender una nueva. Esta ventaja se debe a la transferencia de conocimientos y estrategias que han adquirido en el proceso de aprendizaje previo.

De ello, la lengua extranjera se caracteriza por ser aprendida después de la lengua materna y requiere de instrucción formal, ya que no es una lengua utilizada en la comunidad cotidiana del individuo que la está aprendiendo. En nuestro caso la lengua extranjera es el español.

2.4. Disponibilidad léxica

Hernández, J. A. B. (2010, p.07) aclara que:

El léxico disponible supone un nuevo enfoque sobre el léxico. No se trata de las palabras utilizadas al producir determinados textos; sino de las palabras que, organizadas, están en nuestro lexicón mental y están «disponibles» para ser utilizadas cuando las circunstancias comunicativas lo requieran; cuando un estímulo active el nodo cerebral adecuado.

En otras palabras, el léxico disponible implica que no solo almacenamos pasivamente palabras en nuestra mente, sino que éstas están organizadas y listas para ser accionadas según las necesidades contextuales. La idea es que, ante estímulos específicos, las palabras se vuelven accesibles y pueden ser utilizadas de manera efectiva en la comunicación.

Este enfoque reconoce la dinámica y la estructura organizada del léxico mental, y destaca que la disponibilidad de palabras no es estática, sino que está influenciada por factores contextuales y estímulos cerebrales específicos. En resumen, el léxico disponible es un concepto que enfatiza la prontitud y capacidad de acceso a las palabras organizadas en nuestra mente en respuesta a estímulos y situaciones comunicativas particulares.

2.5. *Léxico y Vocabulario*

El léxico, de acuerdo con Leffa “se refiere a la totalidad de las palabras de una lengua” (2000, p. 23). En otras palabras, el léxico consiste en todas las palabras que puedan surgir en una lengua y se le puede encontrar en el diccionario. De hecho, cualquier persona natural no se puede decir que tiene un léxico ya que no es capaz de aprender todas las palabras existentes en el diccionario sobre la lengua extranjera que intenta adquirir.

Esta definición resalta la vastedad y la diversidad del léxico de una lengua, indicando que abarca todas las palabras que existen en esa lengua en un momento dado. Además, menciona que el léxico no se limita solo a las palabras comúnmente utilizadas en la comunicación cotidiana, sino que incluye todas las palabras registradas en el diccionario, incluso aquellas que pueden ser más técnicas o menos frecuentes.

Pues, el léxico comprende la totalidad de las palabras de una lengua, pero la naturaleza amplia y dinámica de las lenguas hace que sea impracticable para una persona aprender todas las palabras existentes en un diccionario de la lengua extranjera que esté intentando adquirir. (Leffa, 2000).

Sin embargo, el vocabulario consiste en las palabras que nosotros entendemos al oírlas o leerlas (vocabulario receptivo) y las palabras que usamos para hablar o escribir. Es decir por lo contrario al léxico, el vocabulario consiste en todas las palabras que tiene una persona

almacenada en su cerebro y que puede usar en situaciones diferentes. Como afirma Diccionario de la RAE (2023) que “Vocabulario, conjunto de las palabras de un idioma”.

Siguiendo la definición del Diccionario de la RAE (2023) que establece, el vocabulario es el conjunto de palabras de un idioma. En otras palabras, el vocabulario representa el conjunto específico de palabras que una persona conoce y puede emplear activamente en la comunicación.

La distinción entre léxico y vocabulario radica en que el léxico abarca todas las palabras de una lengua, mientras que el vocabulario se refiere a las palabras específicas que una persona conoce y utiliza. El léxico es más general y abstracto, mientras que el vocabulario se relaciona más directamente con el conocimiento y uso individual de las palabras por parte de una persona.

2.6. Vocablos cognados

Según Lightbown P. M., Spada N. (2006) el cognado es: “una palabra que tiene forma parecida y significado igual en lenguas diferentes”. (p.99)

Es decir, son las palabras que comparten la misma raíz y etimología en varias lenguas. Estas últimas pueden ser románicas o no románicas. Los vocablos cognados se caracterizan por ser variables que comparten la misma estructura fonética y semántica y que se transfieren gracias a la lengua materna.

3. Bases teóricas

En esta parte resumimos las teorías que tienen una estrecha relación con nuestro estudio:

3.1. Aprendizaje significativo Ausubel, D. (1983)

La primera teoría que tiene una relación estrecha con nuestro estudio es la teoría del aprendizaje significativo, desarrollada por David Ausubel, éste en su estudio, destaca la importancia de relacionar el nuevo conocimiento con la estructura cognitiva existente del individuo. Ausubel sostiene que el aprendizaje es más efectivo cuando los nuevos conceptos

se integran de manera sustantiva con la información que el estudiante ya posee. Para lograr esto, es esencial que el estudiante establezca conexiones significativas entre los nuevos conocimientos y sus experiencias previas.

En relación con nuestro estudio esto se representa en los vocablos cognados que ya los estudiantes de secundaria poseen de su L1 y que los pueden usar para adquirir otros de otras lenguas. Cuando los estudiantes utilizan su L1 como punto de referencia, facilita la transferencia de conocimiento y la comprensión de similitudes y diferencias entre las dos lenguas. Ausubel argumenta que este enfoque ayuda a los estudiantes a establecer conexiones significativas, construyendo sobre lo que ya saben en su L1 para comprender y asimilar elementos del nuevo idioma.

L1 proporciona un marco conceptual que sirve como base para la adquisición de vocabulario, estructuras gramaticales y patrones lingüísticos en la LE. Los estudiantes pueden identificar analogías y paralelismos entre las dos lenguas, lo que les permite acceder al significado de manera más profunda y retener la información de manera más duradera.

En suma, según la teoría de Ausubel, el aprendizaje significativo se logra cuando los nuevos conocimientos se integran de manera sustantiva con la estructura cognitiva existente del estudiante. En el contexto de la adquisición de una LE la L1 sirve como puente cognitivo que facilita la comprensión y retención de nuevos conceptos, promoviendo así un aprendizaje más efectivo y duradero.

3.2. Teoría de la Interdependencia Lingüística Cummins, J. (1983)

La teoría de la Interdependencia Lingüística de Cummins (1983) propone que las habilidades lingüísticas desarrolladas en una lengua (L1) pueden transferirse y aplicarse al aprendizaje de otra lengua (L2), especialmente cuando comparten similitudes lingüísticas. En este contexto, los cognados desempeñan un papel crucial.

Los cognados son palabras que comparten un origen común y presentan similitudes fonéticas y semánticas entre las lenguas L1 y L2. La teoría de Cummins sugiere que el conocimiento previo de cognados en la L1 facilita la adquisición de vocabulario en la L2 y

LE. Al encontrar palabras similares en ambas lenguas, los estudiantes pueden inferir el significado de nuevos términos en la L2 y LE basándose en su conocimiento previo de la L1.

Por lo tanto, Un estudiante hispanohablante que aprende inglés se encuentra con la palabra "necessary" (necesario). Al reconocer su similitud con la palabra española "necesario", puede inferir su significado en inglés con mayor facilidad.

La teoría de Cummins destaca la importancia de los cognados como facilitadores en el aprendizaje de una LE. Al aprovechar las similitudes léxicas entre las lenguas, los estudiantes pueden construir un puente para el desarrollo de su vocabulario y habilidades comunicativas en general.

3.3. Tratamiento de la lengua materna y el léxico

El tratamiento de la *lengua materna* ha experimentado cambios significativos a lo largo del tiempo, reflejando diferentes enfoques pedagógicos. A continuación, se resume la evolución desde el método de gramática traducción hasta el enfoque comunicativo:

Tabla 1 : Tratamiento de la lengua materna y el léxico

Método	Enfoque del léxico	Tipología de actividades	Material educativo
Método gramática-traducción (hasta principios del siglo XX)	se basaba en la enseñanza de reglas gramaticales y la traducción de textos entre L1 y LO	Listas de palabras, ejercicios de traducción. la memorización intensiva de vocabulario y estructuras gramaticales	Textos escritos, diccionarios. Listas de palabras Soporte literario
Método directo (siglo XIX y principios del XX)	Léxico coloquial y cotidiano LO Expresión oral	Imitación, asociaciones, uso de objetos reales. Diálogos escrito	Recursos visuales objetos reales.
Método audiolingual (décadas de 1950 y 1960)	Pronunciación Comprensión auditiva	Repetición, sustitución, reformulación.	Recursos visuales, objetos reales, grabaciones de audio.
Método comunicativo (décadas de 1970 en adelante)	Léxico auténtico y útil para la comunicación. Situaciones reales y cotidianas	Análisis de necesidades Entonación Pronunciación	Situaciones comunicativas Teatralizaciones debates
Enfoque comunicativo actual	Uso de las tic para el desarrollo de la comunicación oral	Enfoque centrado en la acción, interacción en diversos contextos. Y tecnología	materiales auténticos. Visuales y auditivos
Enfoque léxico	Léxico como base de la comunicación	Secuencias léxicas pre construidas, frases léxicas.	Repertorio de frases léxicas

Cabrera, A. D. (2003)

3.4. Lengua materna y disponibilidad léxica

La L1 desempeña un papel esencial en enriquecer la *disponibilidad léxica* de una persona que está aprendiendo una LE. Aquí se detallan algunas maneras en las que la L1 contribuye a este enriquecimiento:

Tabla 2: L1 y DL

Importancia de L1 en el enriquecimiento del léxico disponible	
Transferencia de conocimientos Galindo Bulla, C. D., Murcia Pacheco, L. T., & Páez Soto, L. C. (2014)	La transferencia de conceptos gramaticales, estructuras sintácticas y vocabulario de la lengua materna a la lengua extranjera es una estrategia natural que facilita el aprendizaje.
Cognición lingüística: Hilferty, J. (1993)	La conciencia lingüística desarrollada a través de la lengua materna puede aplicarse al aprendizaje de la lengua extranjera. El conocimiento de las estructuras gramaticales y el entendimiento de las relaciones entre palabras en la lengua materna sirven como marco cognitivo.
Analogías y comparaciones Navarrete, Y. O. (2012)	Las similitudes y diferencias estructurales y semánticas pueden ser identificadas y utilizadas para comprender y recordar nuevas palabras en la lengua extranjera.
Comprensión de contexto Mateo, F. A., & Sagastume, F. E. (1982)	La comprensión de cómo las palabras se utilizan en diversos contextos en la lengua materna puede ayudar a inferir significados y usos similares en la lengua extranjera
Raíces y etimología Alvarado-Resendiz, G. (2021).	Comprender la etimología de las palabras en la lengua materna puede facilitar la identificación y memorización de palabras en la lengua extranjera.
Desarrollo de competencia metalingüística Montenegro, M. P. F. (2013).	La capacidad de reflexionar sobre el propio uso del lenguaje. Este conocimiento metalingüístico puede transferirse al aprendizaje de la lengua extranjera.
Sinónimos y antónimos Vivanco, V. (2001)	Facilita la ampliación del vocabulario en la lengua extranjera. La asociación con palabras conocidas puede mejorar la retención y comprensión.

Fuente: Elaboración propia.

En resumen, L1 actúa como un recurso valioso al enriquecer la *disponibilidad léxica* en el aprendizaje de una LE. Aprovechar el conocimiento existente y las habilidades desarrolladas en la L1 puede acelerar y mejorar significativamente el proceso de adquisición de vocabulario en una nueva lengua.

3.5. Conocimiento de otras lenguas y el léxico disponible

Hidalgo Gallardo, M. (2021) sostiene que en el ámbito de la adquisición de segundas lenguas (L2), la influencia del *conocimiento de otras lenguas* extranjeras en el aprendizaje de

una nueva lengua ha sido objeto de numerosos estudios. Esta relación se fundamenta en la Hipótesis de la Interdependencia Lingüística de Cummins (1979), la cual propone que las habilidades lingüísticas desarrolladas en una lengua pueden ser transferidas y aplicadas al aprendizaje de otra.

El *conocimiento de otras lenguas*, particularmente aquellas con cercanía lingüística, puede influir de manera positiva en el aprendizaje de una nueva lengua. En el caso concreto del español, el francés, por pertenecer a la misma familia romance, ofrece una ventaja significativa en la adquisición de vocabulario. Veamos en esta tabla como influyen las lenguas en la *disponibilidad léxica*:

Tabla 3: *Conocimiento de otras lenguas y la DL*

Influencia del conocimiento de las lenguas en el léxico disponible	
Cognados	Una de las principales razones es la existencia de un alto número de cognados, es decir, palabras con un origen común que comparten similitudes fonéticas y semánticas. Por ejemplo, "palabra" (español) y "parole" (francés) comparten la misma raíz latina "parabola". La familiaridad con estos cognados facilita la comprensión y memorización de nuevo vocabulario en español.
Transferencia	El conocimiento de las estructuras gramaticales del francés puede transferirse al español, ya que ambas lenguas comparten similitudes morfológicas y sintácticas. Esto permite a los estudiantes predecir patrones de conjugación verbal, formación de plurales y construcción de oraciones, liberando recursos cognitivos para centrarse en la adquisición de nuevo léxico.
Estrategias de aprendizaje	Los estudiantes de francés ya poseen estrategias de aprendizaje de idiomas que pueden aplicarse directamente al español. Esto incluye técnicas de estudio, habilidades de memorización y enfoques para deducir el significado de palabras a partir del contexto.
Motivación	La experiencia previa con el aprendizaje de otro idioma puede generar motivación para el estudio del español. El reconocimiento de similitudes y la sensación de progreso pueden incentivar el esfuerzo y la dedicación.

Hidalgo Gallardo, M. (2021).

El conocimiento del francés es un factor que favorece la *disponibilidad léxica* del español. La presencia de cognados, la transferencia de estructuras gramaticales y las estrategias de aprendizaje previas contribuyen significativamente a un proceso de adquisición más fluido y enriquecedor.

3.6. Vocablos cognados y disponibilidad léxica

Kruse, M. (2020) explica que los cognados, palabras con un origen común que comparten similitudes fonéticas y semánticas entre dos o más lenguas, juegan un papel fundamental en la adquisición de vocabulario en una segunda lengua (L2), especialmente cuando estas lenguas

pertenecen a la misma familia lingüística. En el caso del español, el francés, por ser una lengua romance como el español, ofrece una ventaja significativa en la *disponibilidad léxica*. Los cognados desempeñan un papel en enriquecer la *disponibilidad léxica* ya que poseen:

Tabla 4: Vocablos cognados y DL

Aspecto	explicación
Aceleración del aprendizaje de vocabulario	Al reconocer cognados, los estudiantes pueden inferir el significado de nuevas palabras en español sin necesidad de una traducción explícita, lo que agiliza el proceso de aprendizaje.
Reducción de la carga cognitiva	La familiaridad con los cognados reduce la cantidad de esfuerzo mental necesario para memorizar nuevo vocabulario, liberando recursos cognitivos para otras tareas de aprendizaje.
Mejora de la comprensión lectora y auditiva	La presencia de cognados en textos escritos y discursos hablados en español facilita la comprensión del significado general, incluso si no se conocen todas las palabras.
Transferencia del conocimiento	El conocimiento previo de las estructuras gramaticales y vocabulario del francés puede transferirse al español, ya que ambas lenguas comparten similitudes morfológicas y sintácticas. Esto permite a los estudiantes predecir patrones de conjugación verbal, formación de plurales y construcción de oraciones, liberando recursos cognitivos para centrarse en la adquisición de nuevo léxico.
Similitudes fonéticas y semánticas	Los cognados suelen presentar similitudes en su pronunciación y significado, lo que facilita la comprensión y memorización del nuevo vocabulario en español. Por ejemplo, "palabra" (español) y "parole" (francés) comparten la misma raíz latina "parabola" y tienen un significado similar.

Kruse, M. (2020).

3.7. Cognados Vs falsos amigos

Los cognados y los falsos amigos son conceptos fundamentales en el estudio de la disponibilidad léxica y el aprendizaje de lenguas extranjeras, especialmente para alumnos argelinos. Los cognados, como señala Pérez (2010), son palabras que comparten similitudes fonéticas y ortográficas entre dos idiomas, lo que facilita la adquisición léxica. Por ejemplo, palabras como "activo" en español y "active" en inglés son cognados que ayudan a los estudiantes a reconocer y recordar el vocabulario español de manera más efectiva. En contraste, los falsos amigos, discutidos por Díaz (2015), son términos que parecen similares, pero tienen significados diferentes en distintos idiomas, como "consitapado" en español (que significa "current" en inglés) y "actual" en inglés (que se traduce como "real" en español). Comprender estas diferencias es esencial para evitar malentendidos y mejorar la precisión en

la comunicación en español, fortaleciendo así la competencia lingüística de los estudiantes argelinos y su habilidad para expresarse con claridad en contextos académicos y profesionales.

Tabla 5: Vocablos cognados vs Falsos amigos

Características	Cognados	Falsos amigos
Evolución lingüística	Similar en diferentes lenguas	Diferente en distintas lenguas
Similitudes	Forma, pronunciación, escritura, significado (generalmente)	Forma, escritura
Significado	Similar o equivalente	Distinto, incluso opuesto
Como se aprenden	Transferencia lingüística Inconscientes	Se aprenden conscientes
Importancia para el aprendizaje de lenguas	Facilitan la comprensión y memorización de nuevo vocabulario	Pueden generar confusiones y malentendidos

Mejía, S. G. (2014).

En este capítulo, hemos presentado un marco teórico sólido que sustenta nuestra investigación sobre la incidencia del conocimiento de otras lenguas en la disponibilidad léxica del español como lengua extranjera. Hemos definido los conceptos clave relacionados con el estudio, hemos revisado investigación previa y hemos expuesto las bases teóricas que fundamentan nuestra investigación.

CAPITULO II

MARCO METODOLÓGICO

En el presente capítulo, presentamos la metodología usada, así como los diferentes instrumentos y técnicas de recogida de datos que elegimos para conseguir nuestro objetivo general que es determinar la incidencia del conocimiento de otras lenguas en la *disponibilidad léxica* de estudiantes argelinos.

1. Enfoque de investigación

Para cumplir con los objetivos de nuestra investigación, hemos adoptado un enfoque mixto que combina elementos cuantitativos y cualitativos. Utilizamos un cuestionario para recolectar datos cuantitativos, enfocado en determinar la incidencia del conocimiento de otras lenguas en la disponibilidad léxica de los estudiantes argelinos. Según Chen. H.T (2006) citado en Hernández-Sampieri, R., & Mendoza, C. (2020) afirma que el enfoque mixto es:

La integración sistemática de los métodos cuantitativo y cualitativo en un solo estudio con el fin de obtener una “fotografía” más completa del fenómeno, y señala que éstos pueden ser conjuntados de tal manera que las aproximaciones cuantitativa y cualitativa conserven sus estructuras y procedimientos originales (“forma pura de los métodos mixtos”); o bien, que dichos métodos pueden ser adaptados, alterados o sintetizados para efectuar la investigación y lidiar con los costos del estudio (“forma modificada de los métodos mixtos (p.49).

Lo citado anteriormente, señala que los enfoques mixtos son adecuados a las investigaciones que buscan profundizar en el fenómeno de estudio y entender el problema que se busca solucionar o mejorar con mayor claridad y precisión mediante el uso de datos teóricos y prácticos.

Por un lado, el enfoque cualitativo se enfoca en estudiar los fenómenos de manera teórica; es decir que está basado en la calidad del fenómeno objeto de estudio en sus causas, consecuencias, gravedad, importancia y remedio mediante observaciones y la formulación de hipótesis del problema que se investiga.

Según Sampieri Hernández, R., & Collado Fernández, C. et al., (2003) señalan que el enfoque cualitativo: “utiliza recolección de datos sin medición numérica para descubrir o afinar preguntas de investigación y puede o no probar hipótesis en su proceso de interpretación” (p.11). Este enfoque dual nos aporta una perspectiva completa y rigurosa para abordar el problema de investigación con claridad y precisión, utilizando tanto datos teóricos como empíricos para enriquecer nuestra comprensión del fenómeno estudiado.

2. Método de investigación

Hemos optado por el método descriptivo-analítico que se relaciona estrechamente con las variables de estudio, que son la incidencia del conocimiento de otras lenguas y la disponibilidad léxica de los alumnos argelinos de tercer curso.

En primer lugar, el método descriptivo permite describir con precisión el nivel de conocimiento que los estudiantes tienen de otras lenguas. Esto incluye identificar qué lenguas conocen, en qué medida y cómo este conocimiento puede influir en su disponibilidad léxica en español. Por ejemplo, analizamos si los estudiantes que conocen francés tienen una mayor disponibilidad léxica en español debido a los cognados compartidos entre ambas lenguas romances. El método descriptivo permite describir el fenómeno de estudio tal como es y permite controlar las variables e identificar sus cualidades.

El método descriptivo busca un conocimiento inicial de la realidad que se produce de la observación directa del investigador y del conocimiento que se obtiene mediante la lectura o estudio de las informaciones aportadas por otros autores. Se refiere a un método cuyo objetivo es exponer con el mayor rigor metodológico, información significativa sobre la realidad en estudio con los criterios establecidos por la academia. Abreu, J. L. (2014, p.198)

Por otro lado, el método analítico es principal para examinar en profundidad cómo este conocimiento influye específicamente en la disponibilidad léxica de los estudiantes. Gómez Vargas, M., Galeano Higueta, C., & Jaramillo Muñoz, D. A. (2015) explica que:

El análisis es constante a lo largo del proceso de investigación y es el fundamento de la práctica investigativa. Este es producto logrado de la aplicación de las categorías analíticas (a priori) al material empírico, que permiten su lectura e interpretación y es, además, resultado de la comparación entre dichas categorías (p.04).

3. Diseño de la investigación

El diseño no experimental se basa en analizar las informaciones y los datos sin la realización de una experimentación y controlar las variables del estudio. De allí, es adecuado para llevar a cabo este estudio.

La investigación no experimental es aquella que se realiza sin manipular deliberadamente variables. Es decir, es investigación donde no hacemos variar intencionalmente las variables independientes. Lo que hacemos en la investigación no experimental es observar fenómenos tal y como se dan en su contexto natural, para después analizarlos. Como señala Kerlinger, F.N (1979, p.116) citado por Agudelo Viana, L. G., & Aigner Aburto, J. M. (2008, p.38).

La investigación no experimental se basa en reunir informaciones teóricas sobre un tema de investigación sin hacer una experimentación. Se encuentra en los estudios documentales o en las investigaciones de carácter exploratorio y descriptivo que tienen como objetivo analizar un cuestionario u otro tipo de instrumento para recoger los datos sin hacer observaciones y sesiones presenciales para aplicar el tema de investigación.

4. Nivel de investigación

En primer lugar, nuestra investigación sigue el alcance exploratorio que nos ayuda en descubrir informaciones nuevas sobre la incidencia del conocimiento de otras lenguas sobre la disponibilidad léxica en alumnos argelinos de tercer curso. Ramos-Galarza, C. A. (2020) afirma que:

En el alcance exploratorio, la investigación es aplicada en fenómenos que no se han investigado previamente y se tiene el interés de examinar sus características. Por ejemplo, actualmente la humanidad está enfrentando una pandemia por el COVID-19 y no se conoce mayoritariamente la dinámica que implica este tipo de virus. Por tanto, se debe arrancar explorando el fenómeno para poder tener un primer acercamiento en la comprensión de sus características. (p.02).

El alcance exploratorio permite recabar informaciones sobre un fenómeno que quiere descubrir un investigador para responder a preguntas que le surgen durante su observación y que le despiertan curiosidad a hacer una investigación sobre tal fenómeno.

En tercer lugar, el nivel correlacional es adecuado a nuestra investigación ya que plantea una relación entre dos variables identificando así el impacto de una en la otra. En nuestro

estudio determinamos la incidencia del conocimiento de otras lenguas en la *disponibilidad léxica* de los estudiantes de tercer curso de secundaria. Según Galarza, C. A. R. (2020, p.03):

En este alcance de la investigación surge la necesidad de plantear una hipótesis en la cual se proponga una relación entre 2 o más variables. En el nivel cuantitativo surge la aplicación de procesos estadísticos inferenciales que buscan extrapolar los resultados de la investigación para beneficiar a toda la población. En el enfoque cualitativo se proponen estudios con análisis del contenido lingüístico, como es el análisis de codificación selectiva, en donde se proponen las relaciones que se pueden generar entre las categorías que surgen en los discursos de los participantes.

En definitiva, el alcance correlacional se basa en estudiar el impacto de una variable en otra destacando así su importancia, influencia positiva o negativa.

5. Técnicas e instrumentos de la recogida de datos

En cuanto a los instrumentos que adecuan a nuestra investigación tenemos la ficha de observación y el cuestionario.

5.1. Cuestionario¹

Para recoger los datos, hemos elegido el cuestionario como instrumento. Según Aignerren, M. (2005, p.09) considera que el cuestionario es:

La herramienta que permite al científico social plantear un conjunto de preguntas para recoger información estructurada sobre una muestra de personas, empleando el tratamiento cuantitativo y agregado de las respuestas para describir a la población a la que pertenecen y/o contrastar estadísticamente algunas relaciones entre medidas de su interés.

Lo que significa que el cuestionario es un instrumento basado en elaborar una serie de preguntas con elecciones múltiples o respuestas directas y libres que tienen como objetivo identificar y analizar las necesidades de cada sujeto del estudio por separado y lo que nos ayuda a recoger información fiable y válida.

El cuestionario diseñado tiene como objetivo recopilar información sobre la incidencia del conocimiento de otras lenguas en la disponibilidad léxica de estudiantes de tercer curso en

¹ El enlace del cuestionario:

<https://docs.google.com/forms/d/13E4HAifX8Lhtb9oUumFjMyRd7e8hY6mXabDkThO4kTc/edit#responses>

institutos de Laghouat. Este instrumento busca entender cómo el dominio de lenguas adicionales puede influir en el vocabulario español de los participantes.

Este cuestionario se estructura en varios ejes que son:

- **Datos Demográficos:** Recopilación de información básica como edad, género, nivel de estudios y experiencia previa con idiomas.
- **Uso de lengua materna en el aula de ELE.**
- **Conocimiento de Lenguas:** Evaluación del nivel de conocimiento de otras lenguas aparte del español, especialmente lenguas romances como francés e italiano, destacando el grado de fluidez y tiempo de estudio.
- **Disponibilidad Léxica en español:** Medición del vocabulario español mediante prueba de identificación de palabras cognadas, así como términos específicos relacionados con el ámbito académico y cotidiano.
- **Percepción y Utilización del Vocabulario:** Opiniones y percepciones de los participantes sobre la utilidad del conocimiento de otras lenguas en el aprendizaje del español, y cómo esto afecta su comunicación y comprensión en diferentes contextos.

5.2. Ficha de observación²

Según Díaz, M. (2021) la ficha de observación se considera:

Las fichas de observación son una de las herramientas más reconocidas para evaluar rendimiento en el ámbito educativo. Su objetivo es constatar en un documento, normalmente por escrito, lo que sucede en el aula. Sin embargo, y a pesar de su innegable aportación como mecanismo de evaluación, presenta ciertas limitaciones, especialmente a la hora de recoger datos.

Es decir, las fichas de observación son herramientas fundamentales en el ámbito educativo para registrar y analizar lo que ocurre en el aula. Permiten a los observadores, ya sean docentes, supervisores u otros profesionales, recopilar información sobre el comportamiento de los estudiantes, las interacciones entre ellos, el uso de materiales didácticos y otros aspectos relevantes para la enseñanza y el aprendizaje.

Hemos elegido esta herramienta para analizar rigurosamente el comportamiento de los estudiantes en el aula al usar la *lengua materna y otras lenguas románicas y no románicas* y ver si éstas tienen un impacto positivo o negativo. Nuestra ficha de observación consta de 4 ejes representados en: aspectos fundamentales de la observación que son 9 criterios usando una escala Likert de mucho, bastante y poco.

² Ver el anexo N° 1

6. Población y muestra

La población en nuestro TFM representa todos los 150 estudiantes de tercer curso de secundaria de Laghouat; Mokawama Chaabia, Imam Ghazali, Sadek Talbi y Hadj Aissa. Mientras la muestra que controlamos son 70 alumnos de tercer año de la carrera de Letras y Lenguas Extranjeras en secundarias de Laghouat. Se trata de una muestra aleatoria simple; donde los miembros están escogidos de manera aleatoria y no se someten a ninguna obligación o presión de participar en la realización de esta investigación científica.

7. Procedimiento

Las etapas que seguimos en la realización del presente estudio se representan en: primero, plantear la problemática que sirve como base a nuestro estudio y que nos aclara los puntos a manipular y controlar.

Segundo, es imprescindible formular la hipótesis que sirve como predicción de las respuestas de las preguntas planteadas acerca del fenómeno de estudio y que dibuja una ruta a seguir el proceso de la investigación.

En seguida, redactar los capítulos del marco teórico ya que comprender la teoría es la base para tener una práctica y comprensión más amplia sobre el tema que se investiga.

La metodología de la investigación adecuada es lo que sirve para obtener resultados fiables y válidos y garantiza llegar a conclusiones ciertas lo que es un paso que persigue el marco teórico ya que a través de este se elige el método adecuado de la investigación.

En la etapa siguiente es la planificación de un cuestionario para estudiantes que debe ser respondido por 150 estudiantes de los estudiantes de tercer curso de secundaria de Laghouat. Las preguntas de estas técnicas e instrumentos de datos están escogidas a partir de la teoría presentada y los objetivos de la investigación ya formulados.

8. Cuadro de operacionalización

Tabla 6: Cuadro de operacionalización

Variables	Definición	Objetivo general	Dimensión	Indicadores	Técnicas e instrumentos de la recogida de datos
<p><i>Conocimiento de otras lenguas</i></p> <p>Variable independiente</p>	<p>En palabras de Hidalgo Gallardo, M. (2021), el conocimiento de otras lenguas se refiere a la habilidad y el grado de dominio que un individuo posee en idiomas distintos a su lengua materna. Este conocimiento puede abarcar diferentes niveles, desde un reconocimiento básico de palabras sueltas hasta la fluidez comunicativa.</p>	<p>determinar la incidencia del <i>conocimiento de otras lenguas</i> en la <i>disponibilidad d léxica</i> del español en estudiantes de tercer curso</p>	<p>Plurilingüismo</p> <p>Bilingüismo</p>	<p>L1</p> <p>L2</p> <p>LE</p>	<p>Ficha de observación</p>
<p><i>Disponibilidad léxica</i></p> <p>Variable dependiente</p>	<p>Hernández, J. A. B. (2010, p.07) aclara que:</p> <p>El léxico disponible supone un nuevo enfoque sobre el léxico. No se trata de las palabras utilizadas al producir determinados textos; sino de las palabras que, organizadas, están en nuestro lexicón mental y están «disponibles» para ser utilizadas cuando las circunstancias comunicativas lo requieran; cuando un estímulo active el nodo cerebral adecuado.</p>		<p>Léxico</p>	<p>Léxico</p> <p>Vocabulario</p> <p>Vocablos cognados</p>	<p>Prueba</p> <p>Cuestionario</p>

Fuente: Elaboración propia.

CAPITULO III

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS

En esta parte del trabajo, describimos el procedimiento, analizamos los instrumentos de recopilación de datos y presentamos los resultados de nuestra investigación sobre el impacto del *conocimiento de otras lenguas* extranjeras en la *disponibilidad léxica* de aprendices argelinos de español. Desarrollamos una ficha de observación para comprobar cómo los profesores de ELE implementan sus clases en la secundaria.

Durante el periodo de la práctica docente hemos constatado que los profesores suelen apoyarse en el uso de otras lenguas para asegurar la comprensión de los estudiantes, especialmente en temas de gramática y el vocabulario. Por eso, hemos diseñado un cuestionario para obtener la opinión de los estudiantes sobre este uso y clasificar los beneficios percibidos.

Entonces, hemos realizado observaciones directas y hemos recopilado datos mediante un cuestionario, obteniendo una visión integral del uso de otras lenguas, las percepciones de los estudiantes y cómo el *conocimiento de otras lenguas* románicas y no románicas influye en su aprendizaje del español

1. Análisis de la ficha de observación

El objetivo de la ficha de observación es evaluar el uso de la lengua materna y de otras lenguas extranjeras en clases de español como lengua extranjera, asimismo, en la *disponibilidad léxica* de aprendices argelinos de español.

Hemos notado una distinción en las prácticas lingüísticas de los profesores argelinos en las aulas. Hemos observado por un lado que los profesores más experimentados han usado el francés en sus explicaciones, quizás están influenciados por la historia colonial y la presencia francesa en Argelia. Por otro lado, los profesores más jóvenes han optado por el árabe o el inglés, reflejando así una mayor diversidad lingüística y una adaptación al entorno globalizado.

Durante nuestra práctica docente en la ciudad de Laghouat, hemos anotado cuidadosamente las prácticas lingüísticas en el aula de español como lengua extranjera. En nuestras observaciones, hemos notado elementos interesantes en cuanto a cómo los profesores y los alumnos interactúan lingüísticamente durante las clases.

Hemos notado que los profesores suelen apoyarse en el uso de la lengua materna, especialmente cuando los estudiantes enfrentan dificultades de comprensión. Además, hemos observado que en las clases donde los estudiantes tienen conocimientos previos de otras lenguas extranjeras como el francés tienden a producir más palabras y presentar una mayor diversidad léxica en comparación con aquellos que no tienen este conocimiento. Estas observaciones nos proporcionan una perspectiva valiosa sobre cómo se desarrolla el proceso de enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera en este contexto específico.

Esta diferencia en el uso de lenguas por parte de los profesores argelinos puede haber tenido implicaciones significativas en el aprendizaje de los estudiantes, ya que la elección del idioma de instrucción puede influir en la comprensión y la participación en el aula. Por lo tanto, es crucial que, como investigadores, hayamos considerado estas prácticas lingüísticas al diseñar estrategias de enseñanza y apoyo para los aprendices de español como lengua extranjera en Argelia.

2. Descripción del cuestionario

Hemos diseñado un cuestionario que aborda varios aspectos relacionados con el conocimiento de la lengua materna, así como el *conocimiento de otras lenguas* extranjeras, en el proceso de adquisición del español como lengua extranjera y en particular la *disponibilidad léxica*. El cuestionario se estructura en secciones que incluyen información personal, experiencia previa con el español, prácticas de uso de la lengua materna y otras lenguas en el aula, estrategias de aprendizaje empleadas, desafíos y beneficios percibidos. Esta metodología nos ha dado una visión completa de cómo el uso de la lengua materna y el *conocimiento de otras lenguas* extranjeras han influido en nuestro aprendizaje del español, permitiendo adaptar nuestros métodos de enseñanza según estas incidencias.

Además, el cuestionario incluye una prueba de *disponibilidad léxica*, en la cual los participantes realizaron una tarea específica para evaluar su repertorio léxico en español. Siguiendo las pautas metodológicas de otros estudios similares, dimos a los informantes dos minutos de tiempo para cada área temática, con el objetivo de que pudieran producir todas las palabras relacionadas que les vinieran a la mente. Esta prueba nos ha permitido obtener información detallada sobre el alcance y la calidad del vocabulario en español de los participantes, así como identificar posibles áreas de mejora en su competencia lingüística.

2.1. Análisis del cuestionario

Este cuestionario está diseñado para estudiantes de secundaria con el propósito de analizar y explorar su percepción sobre cómo el *conocimiento de otras lenguas* extranjeras puede influir en este proceso, así como evaluar su *disponibilidad léxica* en español.

Tabla 7: *Experiencia con el español*

a. ¿Cuánto tiempo has estado aprendiendo español			
2 años	3 años	más de 3 años	menos de 2 años
70 sujetos	00 sujetos	00 sujetos	00 sujetos
100%	00%	00%	00%
b. ¿Cuál es tu nivel actual de español			
Principiante	Intermedio	Avanzado	
70 sujetos	00 sujetos	00 sujetos	
100%	00%	00%	

Fuente: Elaboración propia.

Según la tabla, todos los sujetos de la muestra han estado aprendiendo español durante 2 años. No hay sujetos que hayan estudiado español durante más de 2 años. Esto indica que todos los estudiantes de la muestra son principiantes en el idioma español y carecen de experiencia extensa en el mismo.

Tabla 8: *Experiencia con el español*

c. ¿Has tenido experiencia previa con el aprendizaje de idiomas?	
Sí	No
60 sujetos	10 sujetos
85.07%	14.93%

Fuente: Elaboración propia.

En esta pregunta, la mayoría de los estudiantes indican tener experiencia previa con el idioma español, la cual abarca tanto aspectos académicos como culturales. En primer lugar, hemos observado una tendencia reciente hacia la asistencia a clases extra para prepararse para el bachillerato, lo que permite a los estudiantes dedicar más tiempo al aprendizaje del idioma. Sin embargo, los estudiantes señalan que muchos profesores aún utilizan la lengua materna durante sus explicaciones, lo que motiva a varios estudiantes a inscribirse en estos cursos para estudiar el idioma, ya que prefieren un enfoque que favorezca el uso de la lengua materna en el aula.

En segundo lugar, los estudiantes tienen un contacto cada vez mayor con el español a través de las redes sociales, la música, películas y eventos deportivos en este idioma. Esta exposición adicional contribuye a su familiarización con la lengua y su cultura, lo que potencia su interés y motivación para aprender el español.

Estas causas explican por qué la mayoría de los estudiantes tienen una respuesta positiva hacia el aprendizaje del español, mientras que un 14.93% declara no tener experiencia previa con el idioma. Estos estudiantes pueden no estar interesados en participar en clases extra debido a la percepción de una carga académica ya elevada en su programa de estudios actual.

Este análisis resalta la importancia de considerar tanto los aspectos académicos como culturales en el proceso de enseñanza y aprendizaje del español, así como la necesidad de adaptar las estrategias de enseñanza para satisfacer las diversas experiencias y preferencias de los estudiantes.

Tabla 9: *Uso de la lengua materna en el aula*

a. ¿En qué medida crees que el uso de tu lengua materna te ha ayudado en la adquisición del español?		
Mucho	Poco	No me ha ayudado
60 sujetos	7 sujetos	3 sujetos
85.07%	10%	04.93%

Fuente: Elaboración propia.

La mayoría de los encuestados han expresado que el uso de la lengua materna les resulta una estrategia efectiva para aprender español como lengua extranjera (ELE). Consideran que la L1 es beneficiosa en situaciones donde el profesor no puede transmitir conocimientos de

manera efectiva, y recurren a esta técnica como una solución para resolver las dificultades de comprensión. Sin embargo, los estudiantes también están de acuerdo en que el profesor debe hablar principalmente en español durante las clases, aunque reconocen que hay situaciones, especialmente al tratar conceptos técnicos, donde la inmersión total en la lengua extranjera resulta desafiante para aquellos que están en etapas iniciales de aprendizaje del idioma.

Este análisis refleja la percepción de los estudiantes sobre la utilidad de la lengua materna como una herramienta de apoyo durante el proceso de aprendizaje del español. Si bien reconocen la importancia de la inmersión en el español para el desarrollo de habilidades lingüísticas, también valoran la capacidad de la lengua materna para facilitar la comprensión y resolver dificultades en el aprendizaje.

Tabla 10: *Conocimiento de las lenguas*

Niveles	Porcentaje
Nivel avanzado	10%
Nivel intermedio	70%
Nivel principiante	20%

Fuente: Elaboración propia.

Los datos obtenidos a través del cuestionario sobre el nivel de francés de los alumnos argelinos de tercer curso en la carrera de letras y lenguas extranjeras revelan una predominancia del nivel intermedio, con un 70% de los encuestados situándose en esta categoría. Este dato señala que la mayoría de los alumnos poseen una competencia suficiente para comprender y comunicarse en francés, aunque todavía tienen margen para alcanzar un dominio más avanzado del idioma.

El hecho de que solo un 10% de los estudiantes se considere en un nivel avanzado puede indicar que, a pesar de la presencia del francés en el sistema educativo argelino y su influencia histórica, alcanzar un alto nivel de dominio sigue siendo un reto para la mayoría de los estudiantes.

Por otro lado, el 20% de los alumnos que se identifican como principiantes en francés muestra que una parte significativa de la población estudiantil aún está en las etapas iniciales de aprendizaje del idioma.

Tabla 11: Nivel de los alumnos en inglés

Niveles	Porcentaje
Nivel avanzado	30%
Nivel intermedio	50%
Nivel principiante	20%

Fuente: Elaboración propia.

Los datos obtenidos sobre el nivel de inglés de los alumnos argelinos de tercer curso en la carrera de letras y lenguas extranjeras indican que la mayoría de ellos se encuentra en un nivel principiante, representando el 50% de los encuestados. Este alto porcentaje de estudiantes principiantes indica que, aunque el inglés es una lengua extranjera de gran importancia global, muchos alumnos aún están en las etapas iniciales de su aprendizaje.

En contraste, el 30% de los estudiantes que reportan un nivel avanzado de inglés muestra que hay una minoría significativa que ha logrado un alto grado de competencia en el idioma. Este grupo probablemente tiene una mayor capacidad para acceder a una amplia gama de recursos académicos y comunicarse eficazmente en contextos internacionales. El 20% de los estudiantes que se encuentran en un nivel intermedio sugiere que hay un grupo en transición, avanzando desde el nivel básico hacia una mayor fluidez y comprensión del inglés.

Tabla 12: ¿Qué lenguas dominas más?

Niveles	Francés	Inglés
Avanzado	7 estudiantes	21 estudiantes
Intermedio	49 estudiantes	14 estudiantes
Principiante	14 estudiantes	35 estudiantes

Fuente: Elaboración propia.

La mayoría de los estudiantes domina más el francés en comparación con el inglés. Esto se refleja en los niveles de competencia donde el francés muestra un mayor porcentaje de estudiantes en niveles intermedio y avanzado combinados (56 estudiantes) frente a 35 estudiantes en inglés en estos mismos niveles.

Además, el hecho de que el 50% de los estudiantes se sitúen en el nivel principiante de inglés indica una mayor dificultad o menos tiempo dedicado al aprendizaje de esta lengua en comparación con el francés, donde solo el 20% de los estudiantes se consideran principiantes. Pues, con 49 estudiantes en nivel intermedio y 7 en nivel avanzado, el francés es claramente

la lengua extranjera en la que los estudiantes argelinos de tercer curso en letras y lenguas extranjeras tienen mayor dominio.

Tabla 13: ¿En qué contextos usas el español?

Contexto	Porcentaje
Casa	00%
Amigos	20%
Escuela	60%
Redes sociales	20%

Fuente: Elaboración propia.

Los datos conseguidos indican que el 60% de los alumnos utilizan el español principalmente en la escuela, el 20% con amigos y el 20% en redes sociales. Estos porcentajes nos ofrecen una visión clara de los entornos donde el español tiene mayor presencia y nos permiten analizar cómo estos contextos influyen en la *disponibilidad léxica* y competencia lingüística de los estudiantes.

El objetivo de esta pregunta es entender en qué medida los diferentes contextos de uso del español contribuyen al desarrollo de la *disponibilidad léxica* de los estudiantes. La predominancia del uso del español en la escuela indica que el entorno académico es el principal motor del aprendizaje del idioma, proporcionando la base estructural y teórica necesaria. Sin embargo, el uso en contextos sociales y en redes sociales complementa esta formación, ofreciendo oportunidades para aplicar y practicar el español en situaciones más informales y auténticas.

3. Análisis de la prueba

A continuación, presentamos los resultados obtenidos después de aplicar la prueba en 7 centros de interés que son:

- Partes del cuerpo
- La ropa
- Partes de la casa
- Alimentos y bebidas
- La escuela
- Medio de transporte

-Profesiones y oficios.

En este estudio, solo vamos a describir 5 centros de interés.

A continuación, presentamos la frecuencia de vocablos y su repetición según los diferentes centros de interés.

Tabla 14: Frecuencia de los VC.

Contexto	Porcentaje
Partes del cuerpo	88
Ropa	63
Partes de la casa	65
Alimentos y bebidas	57
Escuela	63
Medio de transporte	51
Profesiones y oficios	55

Fuente: Elaboración propia.

Los datos muestran que los alumnos argelinos tienen una buena *disponibilidad léxica* en vocabulario básico relacionado con partes del cuerpo, ropa y alimentos. Estos vocablos son esenciales y de uso cotidiano, reflejando su exposición constante a ellos. Además, los campos como partes de la casa, material escolar, transporte y profesiones también muestran un vocabulario considerablemente amplio, destacando vocablos necesarios para la vida diaria y el contexto educativo.

La presencia de cognados, palabras que suenan o se escriben de manera similar en diferentes idiomas, facilita significativamente el aprendizaje del español para estos alumnos. Muchos términos en las categorías mencionadas tienen raíces latinas comunes con el francés, idioma que es ampliamente utilizado en Argelia. Ejemplos como "camisa" (chemise), "goma" (gomme) y "profesor" (professeur) evidencian esta ventaja lingüística, ayudando a los estudiantes a adquirir nuevo vocabulario con mayor facilidad.

En efecto, la *disponibilidad léxica* y la influencia de cognados en el español facilitan la adquisición de vocabulario para los estudiantes argelinos. Esta similitud entre idiomas permite que los alumnos integren vocablos nuevos de manera más rápida y efectiva, lo que es ventajoso tanto para su aprendizaje como para los educadores que diseñan sus programas de enseñanza.

3.1. Partes del cuerpo

Tabla 15: Partes del cuerpo

Frecuencia	Español	Francés	Cognado?	Análisis
Alta (10+ veces)	Boca	Bouche	Cognado parcial (similitud fonética)	Transferencia positiva de vocabulario.
	Frente	Front	Cognado exacto	Facilita el aprendizaje y uso.
	Mano	Main	No cognado directo (similitud fonética)	Uso frecuente por necesidad básica.
	Ojos	Yeux	No cognado directo (término básico)	Uso frecuente por necesidad básica.
	Nariz	Nez	No cognado directo (similar en longitud y uso)	Uso frecuente por necesidad básica.
	Pies	Pieds	Cognado exacto	Facilita el aprendizaje y uso.
	Cuerpo	Corps	Cognado exacto	Facilita el aprendizaje y uso.
	Pulmones	Poumons	Cognado exacto	Facilita el reconocimiento y uso.
	Dientes	Dents	Cognado exacto	Facilita el reconocimiento y uso.
	Pelo	Cheveux	No cognado directo	Uso frecuente por necesidad básica.
Media (4-9 veces)	Lengua	Langue	Cognado exacto	Facilita el reconocimiento y uso.
	Dedos	Doigts	No cognado directo (similitud fonética)	Uso frecuente por necesidad básica.
	Pierna	Jambe	No cognado directo	Uso frecuente por necesidad básica.
	Cabeza	Tête	No cognado directo	Uso frecuente por necesidad básica.
	Brazo	Bras	Cognado exacto	Facilita el reconocimiento y uso.
	Orejas	Oreilles	Cognado exacto	Uso menos frecuente por especificidad.
	Cuello	Cou	No cognado directo	Uso menos frecuente por especificidad.
	Corazón	Cœur	Cognado exacto	Uso menos frecuente por especificidad.
	Uñas	Ongles	Cognado exacto	Uso menos frecuente por especificidad.
	Barriga	Ventre	No cognado directo	Uso menos frecuente por especificidad.
Baja (1-3 veces)	Garganta	Gorge	No cognado directo	Uso menos frecuente por especificidad.
	Espalda	Dos	No cognado directo	Uso menos frecuente por especificidad.
	Labios	Lèvres	No cognado directo	Uso menos frecuente por especificidad.

Fuente: Elaboración propia.

En la tabla anterior, constatamos que los vocablos "boca", "frente", "pies" y "cuerpo" son cognados exactos o parciales en francés, lo que facilita su alta frecuencia de uso debido a la transferencia positiva de vocabulario entre las dos lenguas. "Ojos" y "nariz", aunque no son cognados exactos, son vocablos muy comunes y básicos que los estudiantes probablemente utilizan frecuentemente en ambos idiomas.

Asimismo, en el mismo cuadro, hemos observado que las palabras como "pulmones", "dientes", "lengua" y "brazo" son cognados exactos, lo que facilita su reconocimiento y uso en español. Otros vocablos como "pelo", "dedos", "pierna" y "cabeza" no son cognados directos, lo que puede explicar su menor frecuencia de aparición.

La baja frecuencia de vocablos como "corazón", "uñas" y "cerebro", a pesar de ser cognados exactos, puede indicar que estos términos son menos utilizados en conversaciones cotidianas o en el contexto educativo actual de los estudiantes. Otros vocablos en esta categoría no son cognados directos, lo que también puede contribuir a su menor frecuencia de uso.

La alta frecuencia de vocablos cognados en francés, como "boca", "frente", "pies", y "cuerpo", indica que la similitud léxica facilita su aprendizaje en español. Pues, la *disponibilidad léxica* de los estudiantes argelinos en español se ve significativamente influenciada por los cognados en francés, mejorando la retención de vocabulario relacionado con el cuerpo.

Cabe señalar que la mayoría de los vocablos en español no tienen cognados directos en inglés. Esto sugiere que la transferencia de vocabulario basada en similitudes léxicas es menos probable entre el español y el inglés para este campo léxico específico. La similitud fonética es limitada y, por tanto, la influencia del inglés en la *disponibilidad léxica* en español de estos estudiantes sería menor comparada con la influencia del francés. Esto implica que la *disponibilidad léxica* en español de los estudiantes argelinos no se ve significativamente influenciada por el inglés.

3.2. Ropa

Tabla 16: Ropa

Español	Francés	Inglés	Árabe	Cognado?	Frecuencia
Falda	Jupe	Skirt	تنورة (tanura)	No cognado	Baja (3)
Pantalón	Pantalon	Pants	سروال (sirwal) سترة صوفية (sutra)	Cognado exacto (FR, EN)	Alta (20)
Jersey	Pull	Sweater	(sofiya)	No cognado	Media (6)
Medias	Bas	Stockings	جوارب (jawarib)	No cognado	Baja (1)
Blusa	Blouse	Blouse	بلوزة (bluza)	Cognado exacto (FR, EN)	Alta (17)
Camisa	Chemise	Shirt	قميص (qamis)	Cognado exacto (FR, EN, AR)	Alta (20)
Pañuelo	Mouchoir	Handkerchief	منديل (mindil)	No cognado	Baja (1)

Capítulo III: Análisis e Interpretación de Datos

Traje	Costume	Suit	(badla) بدلة	No cognado	Baja (2)
Sujetador	Soutien-gorge	Bra	hamalat) حمالة صدر (sadr)	No cognado	Baja (1)
Zapato	Chaussure	Shoe	(hitha) حذاء	No cognado	Media (8)
Chaqueta	Veste	Jacket	(sutra) سترة	Cognado exacto (FR, EN)	Media (9)
Vaqueros	Jean	Jeans	(jeans) جينز	No cognado exacto	Media (9)
Pantalones cortos	Short	Shorts	sarawil) سراويل قصيرة (qasira)	No cognado	Media (9)
Gorro	Bonnet	Cap	(qubbaa) قبعة	No cognado	Baja (2)
Gorra	Casquette	Cap	(qubbaa) قبعة	No cognado	Baja (1)
Sombrero	Chapeau	Hat	(qubbaa) قبعة	No cognado	Baja (1)
Vestido ropa	Robe	Dress	(fustan) فستان	Cognado exacto (FR)	Media (3)
Guantes	Gants	Gloves	(qafazat) قفازات	Cognado FR	Baja (2)
Bolso	Sac	Bag	(haqiba) حقيبة	No cognado	Baja (2)
Botas	Bottes	Boots	(jazma) جزمة	Cognado exacto (FR, EN)	Alta (12)

Fuente: Elaboración propia.

El segundo tema analizado es el tema de la ropa, planificado en los niveles de A1 y A2. Podemos ver que la alta frecuencia de estos vocablos se puede atribuir a la existencia de cognados exactos en francés e inglés, lo que facilita la transferencia de vocabulario y el aprendizaje. Además, la presencia de un cognado exacto en árabe para "camisa" puede también contribuir a su alta frecuencia.

Los vocablos de frecuencia media también muestran la influencia de los cognados en francés e inglés, aunque no todos son cognados exactos. La similitud fonética puede ayudar a la retención de términos como "zapato" ya que es un préstamo español en el árabe dialectal argelino. Sin embargo, la baja frecuencia de estos vocablos puede deberse a la falta de cognados exactos en francés, inglés y árabe, lo que dificulta la transferencia de vocabulario y el aprendizaje.

La presencia de cognados en francés e inglés parece tener una influencia significativa en la *disponibilidad léxica* de los estudiantes argelinos en español. Los vocablos con cognados exactos en estas lenguas tienen una frecuencia más alta, lo que sugiere que la transferencia de vocabulario facilita el aprendizaje.

3.3. Comida

Tabla 17: Comida

Palabra en español	Cognado exacto (Sí/No)	Cognado en francés	Cognado en inglés	Cognado en árabe	Frecuencia
Agua	Sí en FR	Eau	Water	ماء	Alta
Leche	No	Lait	Milk	حليب	Media
Jugo	Sí FR EN	Jus	Juice	عصير	Baja
Café	Sí FR EN	Café	Coffee	قهوة	Alta
Limónada	Sí FR EN AR	Limónade	Lemonade	ليموناضة	Media
Pollo	Sí FR	Poulet	Chicken	دجاج	Media
Patatas	No EN AR	Pommes de terre	Potatoes	بطاطا	Media
Paella	Sí	Paella	Paella	البايلا	Media
Couscous	Sí	Couscous	Couscous	كسكس	Baja
Restaurante	Sí	Restaurant	Restaurant	مطعم	Alta
Zumo	Sí	Jus	Juice	عصير	Baja

Fuente: Elaboración propia.

La tabla revela que los alumnos argelinos pueden tener una mayor familiaridad con palabras de alta frecuencia, como "agua" y "café", debido a su presencia común en múltiples idiomas. El conocimiento de francés e inglés puede potenciar esta familiaridad. Esto alude que el *conocimiento de otras lenguas* puede influir significativamente en la *disponibilidad léxica* de los alumnos argelinos, particularmente el francés.

3.4. Material escolar

Tabla 18: Material escolar

Profesor	Professeur	Professor	لأستاذ (ustaadh)	Cognados en Fr- En
Regla	Regle	Ruler	مسطرة	Cognados Fr- Es
Alumno	Élève	Student	طالب (taalib)	No cognados
Estudiante	Etudiant	Student	طالب (taalib)	Cognados en Fr- En
Aula	Salle de classe	Classroom	صف (saf)	No cognados
Clase	Classe	Class	صف (saf)	Cognados en Fr- En
Despacho	Bureau	Office	مكتب (maktab)	No cognados
Compás	Compas	Compass	بوصلة (busula)	Cognados en Fr- En
Bolí (Stylo	Pen	قلم حبر (qalam hibr)	No cognados
Lápiz	Crayon	Pencil	قلم رصاص (qalam rasas)	No cognados
Cuaderno	Cahier	Copy book	دفتر (daftar)	No cognados
Silla	Chaise	Chair	كرسي (kursi)	No cognados
Mesa	Table	Table	طاولة (taawila)	No cognados
Amigo	Ami	Friend	صديق (sadeeq)	Cognado Fr Es
Recreo	Récréation	Recess	استراحة (istiraha)	Cognados en Fr-En

Capítulo III: Análisis e Interpretación de Datos

Puerta	Porte	Door	(baab) باب	Cognados en Fr- Es
Ventana	Fenêtre	Window	(nafidha) نافذة	No cognados
Papelera	Corbeille à papier	Trash can	sallat al-) سلة المهملات (muhmalat	No cognados
Bolígrafo	Stylo	Pen	(ustaadh) لأستاذ	No cognados
Libro	Livre	Book	(qalam hibr) قلم حبر	Cognados en Fr- Es
Pizarra	Tableau	Blackboard	(kitaab) كتاب	No cognados
Goma	Gomme	Eraser	(lawha) لوحة	Cognados Fr-Es

Fuente: Elaboración propia.

A partir de los datos presentados en la tabla anterior, observamos que los vocablos con una alta frecuencia de aparición, como "goma", "puerta", "regla", "profesores" y "libro", tienden a tener cognados exactos o muy similares en francés, mientras en inglés solo encontramos la palabra "profesor" y no son cognados exactos en árabe.

Esta similitud facilita la transferencia de conocimiento y mejora la *disponibilidad léxica* de los estudiantes argelinos en español. La familiaridad con estos términos en múltiples idiomas permite que los estudiantes los aprendan y retengan con mayor facilidad, lo cual es esencial para su éxito académico y comunicativo en español.

En contraste, los vocablos con una frecuencia media o baja, como "pizarra", "bolígrafo", y "ventana", presentan una mezcla de cognados exactos y no exactos. Esta variabilidad puede indicar áreas donde los estudiantes necesitan un mayor apoyo educativo para fortalecer su vocabulario. Nosotros entendemos que la presencia de cognados en francés, juega un papel decisivo en la formación del léxico en español.

Tabla 19: Efecto del uso excesivo de las lenguas en el español

Respuesta	Porcentaje
SI	20%
NO	80%

Fuente: Elaboración propia.

Según los datos, el 80% de los estudiantes no cree que el uso de otras lenguas afecte negativamente su progreso en español, mientras que el 20% opina que sí puede tener un efecto negativo.

Los resultados indican una mayoría de estudiantes que no piensan que el uso de múltiples lenguas es negativo, lo cual es una señal positiva para los programas educativos multilingües. En efecto, la percepción mayoritaria de que el uso de otras lenguas no afecta negativamente al

español puede reflejar una disposición abierta y positiva hacia el aprendizaje de lenguas múltiples, lo cual es beneficioso para la *disponibilidad léxica* y la competencia lingüística en un contexto educativo multilingüe.

Tabla 20: *Uso de LE y el enriquecimiento de vocabulario del español*

Respuestas	Porcentaje
Mucho	60%
Poco	40%
Nada	00%

Fuente: Elaboración propia.

Los datos muestran que el 60% de los estudiantes considera que el uso de otras lenguas extranjeras les ha ayudado mucho a enriquecer su vocabulario en español, mientras que el 40% opina que les ha ayudado poco.

Los resultados indican una tendencia mayoritaria a favor de la influencia positiva del multilingüismo en el aprendizaje del español, con un 60% de estudiantes consiguiendo un enriquecimiento significativo. Esto confirma la idea de que la competencia en múltiples lenguas puede fortalecer el aprendizaje y la retención de vocabulario, promoviendo una visión integradora y holística del aprendizaje de idiomas.

Tabla 21: *Traducción y DL.*

Traducción	Porcentaje
Traducción al árabe	30%
Traducción al francés	60%
Traducción al inglés	10%

Fuente: Elaboración propia.

Los datos muestran que el 30% de las traducciones se realizan al árabe, el 60% al francés y el 10% al inglés. Este patrón de traducción tiene implicaciones importantes para la *disponibilidad léxica* de los estudiantes y el papel de los vocablos cognados en el aprendizaje de lenguas románicas y no románicas.

La alta frecuencia de traducción al francés (60%) sugiere que los profesores lo consideran más efectivo para clarificar términos en español, aprovechando los numerosos cognados entre ambas lenguas románicas, lo que facilita el aprendizaje y enriquece la *disponibilidad léxica* de los estudiantes. La traducción al árabe (30%) refleja su importancia como lengua materna y de

instrucción en Argelia, proporcionando comprensión básica, aunque con menos cognados que el francés. La menor frecuencia de traducción al inglés (10%) puede deberse a su menor influencia y similitud léxica comparada con el francés, haciendo esta estrategia menos eficiente para el enriquecimiento léxico en español.

La preferencia por la traducción al francés destaca la ventaja de los cognados en el aprendizaje de lenguas románicas, facilitando una transferencia de vocabulario más directa y enriqueciendo la *disponibilidad léxica* de los alumnos argelinos. Aunque la traducción al árabe es crucial para la comprensión básica, es menos efectiva en términos de transferencia léxica. La menor dependencia del inglés indica su papel secundario en comparación con el francés.

4. Discusión de resultados

En esta parte, presentamos los resultados que indican una influencia positiva del conocimiento de otras lenguas, especialmente el francés, en la disponibilidad léxica del español para estudiantes argelinos. Estos resultados aluden que el dominio de lenguas similares facilita la adquisición de vocabulario y mejora la comprensión en español, destacando la importancia de estrategias pedagógicas que aprovechen esta relación lingüística para mejorar el aprendizaje.

4.1. Disponibilidad Léxica y Competencia Lingüística

A partir de los resultados del cuestionario y la prueba aplicada, hemos constatado que los alumnos argelinos tienen una buena *disponibilidad léxica* en español, especialmente en categorías básicas como partes del cuerpo, ropa y alimentos. Esto indica que su exposición constante a estos términos en contextos educativos y cotidianos facilita su aprendizaje. La familiaridad con estas palabras les permite comunicarse efectivamente y comprender el vocabulario esencial para la vida diaria y el contexto escolar. En línea con el estudio de María Herreros Marcilla (2021), nuestros resultados confirman que la *disponibilidad léxica* es fundamental en la competencia lingüística de alumnos inmigrantes no hispanohablantes, destacando la importancia de contextos educativos y cotidianos en el desarrollo del vocabulario.

4.2. Influencia de los cognados en el aprendizaje del vocabulario

A partir de los resultados del cuestionario, hemos constatado que la presencia de cognados en francés y español es un factor clave en la disponibilidad de vocabulario para los estudiantes argelinos. Palabras que tienen una raíz latina común, como "camisa" (chemise) y "profesor" (professeur), son más fáciles de aprender debido a su similitud fonética y ortográfica. Esta transferencia positiva de vocabulario entre el francés y el español facilita un aprendizaje más rápido y efectivo, mejorando la retención de nuevas palabras. Kiriakí Palapanidi (2021) encontró, al igual que nosotros, que los cognados facilitan el aprendizaje del español en aprendices griegos, dada la similitud fonética y ortográfica con otras lenguas románicas, subrayando la ventaja de los cognados en la adquisición de nuevo vocabulario.

4.3. Impacto del conocimiento de otras lenguas

A partir de los resultados del cuestionario, hemos visto que el *conocimiento de otras lenguas* extranjeras, especialmente el francés e inglés, juega un papel significativo en la *disponibilidad léxica* en español. La mayoría de los estudiantes tiene un nivel intermedio o avanzado en francés, lo cual facilita el aprendizaje del español debido a las similitudes entre ambos idiomas. Por otro lado, el inglés, aunque menos dominante, también contribuye a la adquisición de vocabulario en español, aunque en menor medida debido a la menor cantidad de cognados directos. Nuestros hallazgos coinciden con los de Palapanidi (2021) y José Antonio Moreno Villanueva (2021), quienes observan que el conocimiento de lenguas románicas mejora la *disponibilidad léxica* en aprendices de español, mientras que Moreno también aborda el impacto positivo del conocimiento de lenguas no románicas, como el chino.

4.4. Contextos de uso del español

A partir de los resultados del cuestionario, hemos confirmado que el uso del español en diversos contextos como la escuela, amigos y redes sociales influye directamente en la *disponibilidad léxica* de los estudiantes. El entorno académico es el principal motor del aprendizaje, proporcionando una base estructural y teórica sólida. Sin embargo, el uso en contextos sociales y digitales complementa este aprendizaje, ofreciendo oportunidades para aplicar y practicar el idioma en situaciones más informales, lo que mejora la competencia

comunicativa y la retención del vocabulario. Los estudios de Herreros (2021) y Moreno Villanueva (2021) resaltan la importancia de los contextos de uso en la adquisición de vocabulario, con Herreros enfatizando el entorno educativo y Moreno abogando también por la integración de contextos sociales y digitales.

4.5. Estrategias de enseñanza basadas en cognados y disponibilidad léxica

A partir de los resultados del cuestionario, hemos comprobado que, para mejorar la enseñanza del español, es crucial aprovechar la ventaja de los cognados y la *disponibilidad léxica* de los estudiantes. Integrar actividades que resalten los cognados entre el francés, inglés y español puede facilitar la adquisición de vocabulario. Además, fomentar el uso del español en contextos variados y auténticos, tanto dentro como fuera del aula, ayudará a los estudiantes a desarrollar una competencia lingüística más robusta y práctica. Moreno Villanueva (2021) propone estrategias pedagógicas basadas en la *disponibilidad léxica*, similar a nuestra recomendación de integrar actividades enfocadas en cognados. Ambos estudios proponen adaptar la enseñanza del español para aprovechar las ventajas léxicas inherentes de los estudiantes, mejorando así la competencia lingüística.

4.6. Uso de la lengua materna en aula E/LE

Los resultados demuestran que el uso equilibrado y moderado de la lengua materna puede ser un recurso efectivo para facilitar la comprensión de los contenidos, actividades e instrucciones en clase y que puede ser una estrategia facilitadora a los profesores para cumplir el programa educativo en tiempo y sin dudas y preocupaciones por parte de los estudiantes. Estos últimos están satisfechos al traducir las palabras más difíciles al árabe y encuentran que esta estrategia les ayuda para comprender las ideas especialmente en la expresión escrita. Sin embargo, el uso excesivo de la lengua materna en aula E/LE puede causar problemas de aprendizaje y adquisición de dicha lengua por eso hay que equilibrar el uso de L1 y atender a las necesidades de los estudiantes implementado así diferentes estrategias interactivas y significativas y recurrir a la lengua materna como último recurso.

4.7. Estrategias para limitar el uso de la lengua materna

Para limitar el uso de L1 hay que recurrir al uso de estrategias educativas. Según los resultados, los profesores sugieren el uso de situaciones comunicativas de la vida real. Otra estrategia que sirve para desarrollar la competencia lingüística es el uso del material auditivo; canciones, videos, podacasts, Tedex. Además, el trabajo colaborativo puede ser una estrategia efectiva ya que sirve para desarrollar relaciones sociales, personales, cognitivas y agrupa personas de diferentes niveles. Finalmente, el uso de la tecnología es recomendable si es disponible en los institutos.

4.8. Beneficios y problemas del uso de L1 en aula ELE

El uso de L1 en el aula puede ser beneficioso si se usa con condiciones tomando en consideración las circunstancias: qué, cómo, cuándo, dónde, por qué, para qué. De hecho, el uso de la lengua materna es beneficioso ya que ayuda en simplificar la comprensión de conceptos difíciles especialmente a estudiantes de secundaria que tienen un nivel inicial en la lengua. Los resultados demuestran que cuando el profesor usa la L1, habrá más participación y motivación y como resultado el rendimiento académico será alto. Sin embargo, el uso excesivo de la lengua materna puede obstaculizar el proceso de adquisición del E/LE ya que refleja problemas en el vocabulario; los estudiantes serán obligados a usar palabras estándares por la pobreza de su competencia léxica lo que afecta la comprensión y expresión oral. Así que, la inmersión gradual, según las necesidades y situaciones específicas puede ser beneficiosa para la adquisición del E/LE.

CONCLUSION GENERAL

En esta parte presentamos las conclusiones finales de nuestra investigación. Primero, volvemos a nuestro objetivo general del estudio que consiste en determinar la incidencia del *conocimiento de otras lenguas* románicas y no románicas en la *disponibilidad léxica* en los alumnos de tercer curso en los Institutos de Laghouat.

Segundo, gracias a los instrumentos empleados en nuestro estudio; cuestionario y la ficha de observación, hemos conseguido nuestros objetivos específicos planteados al principio de la investigación: determinar la incidencia del *conocimiento de otras lenguas* románicas y no románicas en la *disponibilidad léxica* en los alumnos de tercer curso En los institutos de Laghouat.

A partir de los resultados obtenidos, formulamos la respuesta final de nuestra interrogante del estudio y afirmamos que el *conocimiento previo de otras lenguas* como el francés puede impactar positivamente la *disponibilidad léxica* de los estudiantes de tercer curso en español. Esta experiencia facilita la identificación de cognados y términos similares, enriquece su vocabulario con raíces latinas comunes, y promueve una mayor fluidez tanto en la expresión oral como escrita.

Los resultados muestran que la incorporación de la lengua materna por parte del profesor puede aumentar la participación y la motivación de los estudiantes, lo que a su vez puede mejorar su rendimiento académico. No obstante, un uso excesivo de la L1 puede dificultar el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera (E/LE), ya que podría indicar deficiencias en el vocabulario de los estudiantes. Asimismo, hemos encontrado que el conocimiento de otras lenguas tiene un impacto positivo en el enriquecimiento de la *disponibilidad léxica* del español, especialmente cuando estas lenguas pertenecen a la misma tipología. Cuanto más cercanas sean las lenguas románicas, mayor es la presencia de vocablos cognados, lo cual facilita considerablemente la adquisición del léxico español. Entre estas lenguas, el francés sobresale al compartir numerosos vocablos cognados con el español, lo que beneficia significativamente a los estudiantes que ya tienen competencia en francés, mejorando su aprendizaje y dominio del español de manera efectiva.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- Abella Rodríguez, R. (2019). Adquisición de la lengua materna y aprendizaje de una lengua extranjera: análisis comparativo. Universidad de Oviedo
- Abreu, J. L. (2014). El método de la investigación Research Method. *Daena: International journal of good conscience*, 9(3), 195-204.
- Agudelo Viana, L. G., & Aignerren Aburto, J. M. (2008). Diseños de investigación experimental y no-experimental. Centro de estudios de opinión.
- Aignerren, M. (2005). El cuestionario. *La sociología en sus escenarios*, (11).
- Alvarado-Resendiz, G. (2021). Importancia de saber Etimologías. *Logos Boletín Científico de la Escuela Preparatoria No. 2*, 8(15), 1-2.
- Bandura, A. (1982). Teoría social del aprendizaje. Recuperado de <http://www.lazoblanco.org/wp-content/uploads/2013/08manual/adolescentes/0086.doc>.
- Cabrera, A. D. (2003). La enseñanza del francés en el siglo XX: métodos y enfoques. In *Anales de filología francesa* (Vol. 11, pp. 79-96).
- Callegari, M. O. V. (2007). Reflexiones sobre el modelo de adquisición de segundas lenguas de Stephen Krashen-Un puente entre la teoría y la práctica. *Revista Electrónica E/LE Brasil*, 5, 1-21.
- Calvo, M. Á. M., Herranz-Llácer, C. V., & Jiménez-Yáñez, R. M. (2022). El conocimiento de otras lenguas en el léxico disponible español en estudiantes de secundaria y bachillerato/Knowledge of other languages in the Spanish lexical availability to secondary and baccalaureate students. *TEJUELO. Didáctica de la Lengua y la Literatura. Educación*, 35(3), 43-72.
- Chen, H.T. (2006). A Theory-driven Evaluation Perspective on Mixed Methods Research. *Research in the schools*, 13(1), 75-83.
- Cisternas Casabonne, Carlos & Droguett, Zarahí (2014). La relación entre lenguaje, desarrollo y aprendizaje desde la teoría socio histórica de Vygotsky. Trabajo de investigación. <https://www.aacademica.org/ccisternascasabonne/3.pdf>
- Díaz, M.; Rasic, M (2021). Literatura en especificidad: Entrevista a Marcelo Díaz. EN: Chiani, M. (Comp.). *Escrituras en voz: Conversaciones sobre literatura argentina*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. pp. 83-100. (Estudios-Investigaciones; 73). En Memoria Académica. Disponible en: <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.4673/pm.4673.pdf>
- Folgueiras Bertomeu, P. (2016). La entrevista. (pdf)
- Galarza, C. A. R. (2020). Los alcances de una investigación. *CienciAmérica: Revista de divulgación científica de la Universidad Tecnológica Indoamérica*, 9(3), 1-6.

- Galindo Bulla, C. D., Murcia Pacheco, L. T., & Páez Soto, L. C. (2014). La transferencia de la lengua materna en el aprendizaje del francés como lengua extranjera en las estudiantes de grado primero del Liceo Femenino Mercedes Nariño.
- García Fas, A. I. (2015). Pócima mágica para al aprendizaje de lenguas en la edad escolar. Universitat Jaume I.
- Gómez Vargas, M., Galeano Higueta, C., & Jaramillo Muñoz, D. A. (2015). El estado del arte: una metodología de investigación. *Revista Colombiana de Ciencias Sociales*, 6 (2), 423-442.
- Hernández, J. A. B. (2010). Disponibilidad léxica y selección del vocabulario. *De moneda nunca usada: Estudios dedicados a José M^a Enguita Utrilla*, 85-107.
- Hernández-Sampieri, R., & Mendoza, C. (2020). Metodología de la investigación: las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta. Universidad de Celaya
- Hidalgo Gallardo, M. (2021). Influencia de la lengua materna y del conocimiento de lenguas extranjeras en el léxico disponible en ELE. *Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics*, 34(1), 119-143.
- Hilferty, J. (1993). Semántica lingüística y cognición. Universitat de Barcelona.
- Krashen, S. (1981). Second language acquisition and second language learning. Oxford: *Second Language Learning*, 3(7), 19-39
- Leffa VJ. Aspectos externos e internos da aquisição lexical. In: Leffa VJ. As palavras e sua companhia; o léxico na aprendizagem. *Pelotas: EDUCAT*. 2000; 1:15-44.
- Madriñan, M. S. (2014). El Uso de la Lengua Materna en el Salón de la Clase de Inglés: Un Apoyo para la Adquisición de una Segunda Lengua. *GIST–Education and Learning Research Journal*, (9), 50-66.
- Martín, J. M. M. (2000). La lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua (Vol. 14). Universidad de Sevilla.
- Mateo, F. A., & Sagastume, F. E. (1982). Contexto sociocultural y adquisición del lenguaje. *Kobie*, 3, 63-72.
- Minotta, C. (2017). Teoría del procesamiento de la información en la resolución de problemas. *Escenarios*, 15(1), 149-159.
- Montenegro, M. P. F. (2013). Papel de las habilidades metalingüísticas en los procesos de lectura y escritura en la educación superior. *Escenarios*, 11(2), 82-86.
- Navarrete, Y. O. (2012). La transferencia de la fonología de la lengua materna en la adquisición del inglés como lengua extranjera. *Revista Entornos*, (25), 91-103.
- Pérez, M. J. S., Bayas, M. A. F., Jordán, R. M. C., & Granda, G. K. A. (2022). Uso de la lengua materna (L1) en la enseñanza de gramática en las clases en línea de los estudiantes universitarios de inglés como lenguaje extranjero. *Journal of Science and Research: Revista Ciencia e Investigación*, 7(3), 14-31. Pergamon Press.
- Piaget, J. (2014). Etapas del desarrollo cognitivo de Piaget. Obtenido de Universidad Marista De Guadalajara–Doctorado Psicología–Educación: researchgate.

net/profile/Armando_Valdes_Velazquez/publication/32721951
5_Etapas_del_desarrollo_cognitivo_de_Piaget/links/5b80af4c4585151fd130
7d84/Etapas-del-desarrollo-cognitivo-de-Piaget.(pdf) *Andina*, 9(1), 89.

- Rivas, K. R. (2008). Enseñanza de lenguas materna y extranjeras a niños con necesidades especiales: caso de Síndrome de Down. *Letras*, (44), 193-207.
- Sampieri Hernández; Collado Fernández, C. & Lucio Baptista, P. (2003). Metodología de la investigación. McGraw-Hill Interamericana. México, D. F.
- Sánchez, L., Pernía, J., Rivas, J., & Villalobos, J. (2012). El uso de la lengua materna en una clase de inglés como lengua extranjera: un estudio de casos. *Educación, Lenguaje y Sociedad*, 9(9).
- Texidor Pellón, R., Reyes Miranda, D., & Cisneros Reyna, H. (2007). El uso de la lengua materna en la enseñanza de idiomas extranjeros. *Educación Médica Superior*, 21(3), 0-0.
- Torres, T. V. (2003). El aprendizaje verbal significativo de Ausubel. Algunas consideraciones desde el enfoque histórico cultural. *Universidades*, (26), 37-43.
- Vivanco, V. (2001). El Léxico Técnico Español E Ingles: Lingüística y Humanismo (Spanish/English Lexicón: Linguistics and Humanism).

ANEXOS

Ficha de observación			
Aspectos de observación	Mucho	bastante	poco
¿Con qué frecuencia el docente y los estudiantes utilizan la lengua materna durante las clases de español como lengua extranjera?			
¿Cómo afecta el uso de la lengua materna al nivel de proficiencia en español de los estudiantes? ¿Se observa una mejora o un estancamiento en su habilidad para comunicarse en español?			
¿Cómo influye el uso de la lengua materna en la motivación de los estudiantes para aprender español? ¿Se observa algún cambio en la participación en clase cuando se fomenta el uso del español?			
¿El docente proporciona retroalimentación sobre el uso de la lengua materna?			
¿Se implementan estrategias específicas para reducir el uso de la lengua materna? Como dibujos, fotos, mímicas			
Los estudiantes tienen problemas en la gramática			
Los aprendices entienden bien las explicaciones del profesor			
Los estudiantes cometen más errores cuando el profesor explica en la lengua materna			
Que palabras se usan frecuentemente en la lengua materna			